

Cahiers de l'Office
de la langue française

Les
PUBLICATIONS
DU QUÉBEC

Lexique des
**APPAREILS
DE LEVAGE**

Terminologie technique et industrielle

Lexique anglais-français

Gilles Boivin

Québec 

BIBLIOTHÈQUE ADMINISTRATIVE
CONSEIL DU TRÉSOR
ÉLÉMENTS DE CATALOGAGE AVANT PUBLICATION

Boivin, Gilles.

Lexique des appareils de levage : lexique anglais-français / Gilles Boivin; [préparé à la Direction des services linguistiques de l'Office de la langue française]. — Sainte-Foy, Québec : Publications du Québec, ©1996.

(Cahiers de l'Office de la langue française; 1114)

« Terminologie technique et industrielle ».

Bibliogr.

ISBN 2-551-17089-3

1. Levage, Appareils de – Dictionnaires 2. Levage, Appareils de – Dictionnaires anglais 3. Français (Langue) – Dictionnaires anglais 4. Anglais (Langue) – Dictionnaires français I. Québec (Province). Office de la langue française. Direction des services linguistiques. II. Titre. III. Collection.

A11 L3 C33 1114

Lexique des
**APPAREILS
DE LEVAGE**

Terminologie technique et industrielle

Lexique anglais-français

Gilles Boivin

Québec 

Ce lexique a été préparé à la
Direction des services linguistiques
de l'Office de la langue française.

Cette édition a été produite par
Les Publications du Québec
1500D, boulevard Charest Ouest
Sainte-Foy (Québec)
G1N 2E5

Traitement de texte

Line Garneau

Éditique

Micheline McNicoll

**Conception graphique
de la couverture**

Axiome Communication

Illustrations

Charles Bruneau
Fantini sérigraphie inc.
Illustrateur infographiste

*Membres du comité de terminologie
des appareils de levage*

Serge Provost

Conseiller en développement industriel
Direction générale des biens d'équipement
Ministère de l'Industrie, du Commerce et
de la Technologie

Diane Riopel

Professeure adjointe
Département de mathématiques
et de génie industriel
École polytechnique de Montréal

Luc Tellier

Associé professionnel
Département de génie industriel
École polytechnique de Montréal

Sous la responsabilité de
Tina Célestin
Chef du Service des travaux
terminologiques

Avec la collaboration de
Normand Côte
Chef de la Division des terminologies
de troncs communs

*Le contenu de cette publication est également diffusé par le DOC de l'Office de la
langue française.*

*Tous droits réservés pour tous pays. Reproduction par quelque procédé que ce soit
et traduction, même partielles, interdites sans l'autorisation des Publications du Québec.*

Préface

En tant que membres fondateurs de la Société pour l'amélioration de la manutention et de l'entreposage (SocAME), nous sommes heureux de saluer la parution du *Lexique des appareils de levage* que l'Office de la langue française met à la disposition de toutes les entreprises qui utilisent ces appareils.

L'époque étant à l'assainissement de l'économie et à la restructuration des entreprises, l'aménagement linguistique ne doit pas être pour autant laissé de côté dans tout ce processus organisationnel. La communication à tous les niveaux des entreprises se doit d'être une préoccupation constante et l'Office de la langue française vient nous offrir un outil de plus qui pourra nous faciliter la tâche dans ce domaine omniprésent de la manutention du matériel et des marchandises : le levage.

Les personnes qui ont mené à terme cet ouvrage méritent les félicitations de notre société qui se fera un devoir et un plaisir de promouvoir son utilisation chez ses membres et chez ses partenaires commerciaux.

Jacques Drolet

Julien Turcotte

Introduction

Le levage est une partie importante de la manutention. Les appareils qui assurent cette opération sont généralement bien connus car l'humanité s'est préoccupée du déplacement vertical des charges depuis les temps les plus anciens comme en témoigne l'invention du palan.

L'utilisation très répandue des appareils de levage explique sans aucun doute l'existence de nombreux ouvrages qui les décrivent ou qui en donnent le mode de maniement sécuritaire. Certaines de ces nombreuses publications se sont attachées d'une façon plus particulière à les nommer et l'on peut se demander alors quel intérêt avait l'Office de la langue française de publier à son tour un lexique des appareils de levage.

L'une des premières raisons se trouve dans le fait que la documentation la plus récente est surtout en anglais et il était utile de vérifier la terminologie des ouvrages en français et de la valider. Le présent ouvrage est donc le résultat d'une mise à jour d'une première publication de l'Office parue en édition provisoire en 1980 et il constitue le troisième volet de la mise à jour de la terminologie de la manutention entreprise par l'Office avec le *Lexique des chariots élévateurs* et le *Lexique des convoyeurs et des transporteurs*. Quelques années après la parution du *Lexique des engins de levage*, nous avons cru également nécessaire de revoir la terminologie proposée, car même si la technologie du domaine du levage n'a à peu près pas évolué depuis, sauf en ce qui concerne la robotisation de certains types d'opérations qui, par ailleurs, ne s'est guère développée au Québec, une certaine uniformisation de la terminologie s'imposait. Dans certains cas, des termes qui n'étaient pas présentés comme synonymes, nous sont apparus comme désignant une même notion. Par contre, dans certains autres cas, c'est le contraire qui s'est produit. Nous en avons profité pour ajouter de nombreuses notes, d'abord pour décrire les différents types d'appareils de levage et leurs principaux accessoires, dans le but de bien les différencier les uns des autres, et aussi pour apporter parfois des renseignements d'ordre linguistique ou terminologique.

Comme c'est la coutume à l'Office, les travaux ont été menés en collaboration avec des spécialistes du domaine regroupés au sein d'un comité de terminologie. Également, par l'entremise de l'École polytechnique, une enquête a été menée dans diverses entreprises de la région montréalaise pour répertorier les différents types d'appareils de levage qu'on y utilise, tout en excluant les appareils spécifiques aux chantiers de construction comme les grues. Nous sommes donc conscients de n'avoir pas couvert l'ensemble du domaine du levage : on y retrouvera, par exemple, les termes *moufle* et *poulie*, mais on y chercherait en vain leurs spécifiques, comme *poulie à chape ouvrante* ou *moufle à crochet*. Malgré l'intérêt, voire l'utilité d'inclure ces termes dans la publication, il nous a fallu limiter la nomenclature à l'essentiel afin de pouvoir l'offrir dans un délai raisonnable.

D'autre part, on y trouvera des termes comme *palan à chaîne* et *palan électrique*, mais non pas *palan électrique à chaîne* : ce genre de combinaison de termes étant facile à réaliser, nous n'avons pas cru utile de les inclure pour ne pas alourdir la consultation de l'ouvrage. Cependant, tous ces termes qui ont été omis pour l'une ou l'autre des raisons mentionnées, sont interrogeables dans le DOC de l'Office.

La publication d'un lexique sur la terminologie des appareils de levage trouve en fin de compte sa principale justification dans le besoin que traduisent les consultations terminologiques qui ont été soumises à l'Office tout au cours de ces dernières années.

Nous destinons donc cet ouvrage principalement aux personnes qui utilisent ou qui commercialisent des appareils de levage, à celles qui préparent les futurs travailleurs et travailleuses, et aux spécialistes de la langue écrite.

Nous tenons à mentionner la collaboration très appréciée de certaines personnes qui ont, à divers titres, été associées à nos travaux. M. Patrick Venne, bachelier en ingénierie du Département de génie industriel de l'École polytechnique, a mené une enquête dans les entreprises dont les résultats nous furent très utiles pour l'élaboration de la nomenclature et la caractérisation des principaux appareils de levage. M. Georges Schemm, conseiller du président du Syndicat des industries de matériels de manutention (France), nous a transmis des remarques judicieuses sur le premier manuscrit. Enfin, M. Gilles Leclerc, terminologue à l'Office de la langue française, nous a fait profiter de sa vaste expérience dans le traitement de certaines notions.

Gilles Boivin,
terminologue

Abréviations et remarques liminaires

n. f.	nom féminin	syn.	synonyme
n. m.	nom masculin	v. o.	variante orthographique

1. Présentation

- a) Le lexique est présenté selon l'ordre alphabétique anglais discontinu.
- b) Chaque entrée est précédée d'un numéro d'article et chaque article terminologique comprend, en anglais, une entrée principale suivie de ses sous-entrées et, en français, une entrée principale suivie d'un indicatif de grammaire et de ses sous-entrées. Dans plusieurs cas, une note complète l'information.
- c) Tant en anglais qu'en français, un point-virgule sépare l'entrée principale de son synonyme et un synonyme d'un autre synonyme.
- d) Les sous-entrées anglaises (synonymes et variantes orthographiques) sont reprises dans l'ordre alphabétique et précédées des mentions *syn. de* et *v. o. de*.

2. Illustrations

La présence d'une illustration est signalée par la mention *figure*. Dans une illustration, le numéro entre parenthèses qui suit le terme correspond au numéro de l'article terminologique dans lequel il est traité. Les illustrations sont regroupées à la fin du lexique, avant la bibliographie, et elles ne sont données qu'à titre indicatif.

3. Bibliographie

Une bibliographie suit le lexique et les illustrations. Elle comprend les principaux documents utilisés lors du traitement terminologique des données, classés en quatre catégories et par ordre alphabétique d'auteurs, d'organismes ou de titres si le nom d'auteur ou d'organisme n'est pas mentionné. Pour ne pas alourdir la présentation, les ouvrages de langue générale ne sont pas indiqués.

4. Index

- a) À la fin de l'ouvrage, après la bibliographie, un index des termes anglais cités en note et ne faisant donc pas partie de la nomenclature a été constitué. Un renvoi numérique entre parenthèses signale l'article où le terme apparaît.
- b) Un index français reprend toutes les entrées et les sous-entrées (synonymes et variantes orthographiques) accompagnées du numéro de l'article où elles sont traitées. Les termes mentionnés dans les notes sont signalés par un renvoi numérique entre parenthèses.

Lexique

A

1. *air hoist;*
pneumatic hoist

palan pneumatique n. m.

Note. — Le palan pneumatique est un palan dont le dispositif de commande est constitué soit par un moteur rotatif à air comprimé soit par un vérin pneumatique.

2. *arm hoist*
Syn. de *hand hoist*

3. *articulated beam jib crane*
potence à bras articulé n. f.
(Figure 17.)

Note. — La potence à bras articulé se compose d'un bras principal et d'un bras auxiliaire articulé sur le bras principal lui permettant d'augmenter son champ d'action pour atteindre une charge à soulever.

B

4. *block;*
pulley block

moufle n. f.
(Figure 26.)

Notes. — 1. Le terme *moufle* s'utilise aussi au masculin.

2. La moufle est un assemblage de plusieurs poulies dans une même chape qui permet, grâce à la démultiplication qui en résulte, de soulever une charge avec un moindre effort.

5. *block and fall*
Syn. de *block and tackle*

6. *block and falls*
Syn. de *block and tackle*

7. *block and tackle;*
block and fall;
block and falls

palan à moufles n. m.;
palan mouflé 1 n. m.

Note. — Le palan à moufles est un palan qui est constitué de deux moufles montées par paires, sur lesquelles passe une corde ou un câble dont une extrémité est fixée à l'une des moufles, la traction s'exerçant sur l'autre extrémité.

8. *bridge crane;*
overhead crane;
overhead travelling crane

pont roulant n. m.

Note. — Le pont roulant est une structure qui se déplace sur deux voies de roulement parallèles aériennes et qui est constituée d'une ou de deux poutres qui permettent le déplacement d'un appareil de levage. Il est muni de mécanismes d'entraînement manuels ou motorisés qui produisent les divers mouvements de l'ensemble. On distingue deux grandes catégories de ponts roulants : les ponts roulants posés et les ponts roulants suspendus.

9. *bucket*
Syn. de *grab 1*

C

10. *C-hook*

cé n. m.
(Figure 44.)

Note. — Le cé est un accessoire de levage et de manutention; en forme de C, qui, comparativement au cé à fourche, est muni d'un seul bras et qui est suspendu à un appareil de levage, comme un pont roulant, ou à un autre appareil comme un chariot élévateur.

11. *cab operated bridge crane;*
cab-operated crane;
overhead travelling crane with cabin

pont roulant à cabine n. m.
(Figure 4.)

Note. — Le pont roulant à cabine est un pont roulant qui est commandé à partir d'une cabine fixée le plus souvent à l'ossature du pont ou parfois au chariot.

12. *cab-operated crane*
Syn. de *cab operated bridge crane*

13. *cable hoist*

palan à câble n. m.

Note. — Le palan à câble est un palan qui est muni d'un tambour sur lequel s'enroule le câble de levage.

14. *cable winch*

treuil à câble n. m.

Note. — Le treuil à câble est un treuil qui est muni d'un tambour sur lequel s'enroule le câble de levage.

15. *cantilever gantry crane*

portique à poutre en porte-à-faux n. m.;
portique à avant- bec n. m.
(Figure 13.)

Note. — Le portique à poutre en porte-à-faux est un portique dont une partie de la poutre se situe à l'extérieur des jambages. La ou les sections en porte-à-faux du portique peuvent être relevables ou non.

16. *carrier*

Syn. de *swing tray*

17. *carrier*

Syn. de *trolley*

18. *chain block hoist*

Syn. de *chain hoist*

19. *chain fall*

Syn. de *chain hoist*

20. *chain hoist;*

chain block hoist;
chain fall

palan à chaîne n. m.

(Figure 3.)

Note. — Le palan à chaîne est un palan qui utilise une chaîne pour la montée et la descente du crochet de levage. À la différence du palan à câble qui est muni d'un tambour sur lequel s'enroule le câble, le palan à chaîne est muni d'une noix de levage à alvéoles pour entraîner la chaîne dans le cas du palan à chaîne à maillons et d'un pignon à dents dans le cas du palan à chaîne à rouleaux.

21. *chain winch*

treuil à chaîne n. m.

Note. — Le treuil à chaîne est un treuil destiné à tirer ou à lever une charge par l'intermédiaire d'une chaîne qui s'enroule autour d'un tambour.

22. *clamp winch*

Syn. de *Tirfor winch*

23. *close headroom hoist*

Syn. de *low-headroom hoist*

24. *closed hook*

Syn. de *eye hook*

25. *column crane*

Syn. de *pillar jib crane*

26. constant-level table
table de mise à niveau n. f.
 (Figure 23.)

Note. — La table de mise à niveau est une table élévatrice qui assure la mise à niveau constant de charges à une hauteur variable.

27. container gantry crane
portique pour conteneur n. m.

Note. — Le portique pour conteneur est généralement muni d'un palonnier qui permet la prise du conteneur.

28. cordage
cordage n. m.

Note. — On oppose souvent les termes *cordage* et *câble* : les cordages seraient en fibres naturelles ou synthétiques alors que les câbles seraient métalliques. En fait, ce sont les cordes qui sont toujours faites en fibres naturelles ou synthétiques alors que les câbles sont métalliques ou en fibres naturelles ou synthétiques. Le terme *cordage* est un terme générique et collectif qui regroupe entre autres les cordes et les câbles.

29. crab and winch
 Syn. de *motor hoist*

30. crab winch;
skate winch
treuil à patins n. m.
 (Figure 18.)

Note. — Le treuil à patins est un treuil à tambour dont la structure comporte des patins qui permettent de le poser ou de le fixer sur une surface horizontale.

31. crane crab
 Syn. de *crane trolley*

32. crane trolley;
crane crab
chariot de pont roulant n. m.;
chariot transversal n. m.

Note. — Le chariot de pont roulant est un ensemble mobile qui porte le dispositif de levage d'un pont roulant et dont le déplacement est perpendiculaire à celui du pont.

33. crank jack
cric à manivelle n. m.

34. crank winch
 Syn. de *hand winch*

35. cylinder
 Syn. de *jack 2*

D

36. differential chain hoist
 Syn. de *differential hoist*

37. differential hoist;
differential chain hoist
palan différentiel n. m.

Note. — Le palan différentiel est un palan à chaîne sans fin qui comporte deux roues à empreintes, de diamètres différents, montées sur le même axe, de sorte que la chaîne de manœuvre qui sert aussi de chaîne de levage, passe autour de la poulie de mouflage qui porte le crochet de charge.

38. double-acting jack
vérin à double effet n. m.;
vérin double effet n. m.

Note. — Dans le cas du vérin classique qui se compose d'un tube et d'un piston attaché à une tige, l'expression à *double effet* signifie que le fluide peut être injecté côté fond provoquant la sortie du piston, ou côté tige provoquant sa rentrée.

39. double-girder crane;
double-girder overhead travelling crane
pont roulant bipoutre n. m.
 (Figure 4.)

Note. — Le pont roulant bipoutre est un pont roulant dont l'appareil de levage se déplace sur deux poutres.

40. *double-girder overhead travelling crane*
Syn. de *double-girder crane*

41. *double hook;*
ramshorn hook;
duplex hook

crochet double n. m.
(Figure 34.)

Note. — Accessoire de levage fait de deux crochets solidaires et disposés dos à dos dans un même plan.

42. *double rail crab*

palan à chariot bipoutre n. m.;

palan à chariot birail n. m.;

palan birail n. m.

Note. — Le palan à chariot bipoutre est un palan qui est conçu pour rouler suspendu ou posé sur une voie constituée par deux rails parallèles.

43. *drum winch*

treuil à tambour n. m.

Note. — Le treuil à tambour est un treuil qui est équipé d'un cylindre sur lequel s'enroule le câble de traction ou de levage.

44. *duplex hook*

Syn. de *double hook*

45. *dynamometer*

dynamomètre n. m.

Note. — Le dynamomètre est un instrument qui est utilisé pour mesurer le poids de la charge à soulever et qui permet d'éviter la surcharge de l'appareil de levage. Lorsque le dynamomètre indique le poids au crochet de l'appareil, on l'appelle *peson*.

E

46. *electric actuated unit*

Syn. de *electric screw lifting jack*

47. *electric hoist;*

electric-powered hoist;

electric operated hoist

palan électrique n. m.

Note. — Le palan électrique est un palan comprenant un moteur électrique qui entraîne, par l'intermédiaire d'un réducteur de vitesse, soit un tambour autour duquel s'enroule le câble de levage, soit une noix sur laquelle est entraînée la chaîne de levage.

48. *electric operated hoist*

Syn. de *electric hoist*

49. *electric overhead travelling crane*

pont roulant électrique n. m.

Note. — Le pont roulant électrique est un pont roulant dont les déplacements transversal et longitudinal sont commandés électriquement, le plus souvent à partir d'une boîte à boutons-poussoirs.

50. *electric-powered hoist*

Syn. de *electric hoist*

51. *electric screw lifting jack;*

electric actuated unit

vérin électrique n. m.

Note. — Le vérin électrique est un vérin de levage dont l'entraînement mécanique est assuré par un moteur électrique.

52. *electric winch;*

electrical winch;

electrical motor winch

treuil électrique n. m.;

treuil à moteur électrique n. m.

(Figure 18.)

Note. — Le treuil électrique est un treuil de traction ou de levage dont le tambour est

entraîné mécaniquement par un moteur électrique.

53. *electrical motor winch*
Syn. de *electric winch*

54. *electrical winch*
Syn. de *electric winch*

55. *electro-hydraulic jack*
vérin électrohydraulique n. m.

Note. — Le vérin électrohydraulique est un vérin de levage qui incorpore en une seule unité compacte, un moteur électrique et une pompe hydraulique.

56. *elevating platform;*
lifting platform
plate-forme élévatrice n. f.
(Figure 25.)

Note. — La plate-forme élévatrice est un appareil élévateur qui permet à des personnes, et éventuellement des charges, d'accéder à un poste de travail aérien; il est constitué d'un plateau et d'un dispositif de poussée (vérins, X de levage) et il est muni d'un dispositif de sécurité.

57. *endless sling;*
grommet sling
élingue sans fin n. f.
(Figure 48.)

Note. — L'élingue sans fin est une élingue formée par un câble ou une sangle dont les extrémités ont été raccordées entre elles.

58. *explosion proof hoist;*
flameproof hoist
palan antidéflagrant n. m.

59. *explosion proof overhead travelling crane;*
flameproof overhead travelling crane;
flameproof overhead crane
pont roulant antidéflagrant n. m.

60. *eye hook;*
closed hook
crochet à oeil n. m.;
crochet fermé n. m.
(Figure 33.)

F

61. *fiber rope*
V. o. *fibres rope*
câble textile n. m.;
câble en fibre n. m.;
câble de fibre n. m.

Note. — On rencontre également les graphies *câble en fibres* et *câble de fibres*.

62. *fibres rope*
V. o. de *fiber rope*

63. *fixed gantry crane*
portique fixe n. m.
(Figure 12.)

Note. — Le portique fixe diffère du portique roulant du fait qu'il n'a pas de roues et que les jambages sont fixés au sol.

64. *fixed spreader*
palonnier fixe n. m.

65. *flameproof hoist*
Syn. de *explosion proof hoist*

66. *flameproof overhead crane*
Syn. de *explosion proof overhead travelling crane*

67. *flameproof overhead travelling crane*
Syn. de *explosion proof overhead travelling crane*

68. *flat-web sling;*
webbing sling;
web sling
élingue plate n. f.;
sangle de levage n. f.
(Figure 47.)

Note. — L'élingue plate est une élingue faite d'une bande tissée en fibres naturelles ou synthétiques, ou d'une bande métallique maillée, se terminant généralement par des extrémités qui permettent son accrochage.

69. *floor-mounted jib crane*
potence sur pied n. f.;
potence au sol n. f.
(Figure 16.)

Note. — La potence sur pied est une potence dont le support est un mât.

70. *foot-mounted hoist*
palan à pattes de fixation n. m.

Note. — Le palan à pattes de fixation est un palan qui est muni de pièces en forme de pattes qui lui permettent d'être soit fixé reposant ou suspendu sur un plan horizontal, soit en applique contre un plan vertical. On rencontre trois types de palans à pattes de fixation selon l'orientation des pattes : en applique, suspendu ou, par exception, posé.

71. *fork hook*
cé à fourche n. m.
(Figure 45.)

Note. — Le cé à fourche est un cé qui comporte deux bras à sa partie inférieure lui permettant de soulever des charges palettisées.

72. *freight elevator*
monte-charge n. m.

Notes. — 1. Le terme *monte-charge* est invariable.

2. Le monte-charge est un appareil élévateur comportant une cabine ou une plateforme, qui est destiné au déplacement vertical de charges pouvant être accompagnées de personnes ou non.

3. Lorsque le monte-charge est conçu pour ne déplacer que des matériaux, on le désigne sous le terme *monte-matériaux* (communément appelé *material hoist* en anglais); le monte-matériaux se retrouve, entre autres, sur les chantiers de construction.

G

73. *gantry crane*
portique n. m.

Note. — Le portique est une structure qui est constituée d'une ou plusieurs poutres munies de jambages sur lesquelles est placé un appareil ou un accessoire de levage.

74. *gear winch*
Syn. de *geared winch*

75. *geared winch*;
gear winch
treuil à engrenages n. m.

76. *grab 1*;
bucket
benne n. f.

Note. — La benne est un accessoire de préhension et de levage qui se compose de deux mâchoires articulées qui permettent de saisir et de lever des produits en vrac. On distingue les bennes commandées, telles que les bennes preneuses, et les bennes non commandées, telles que les bennes basculantes et les bennes à fond ouvrant.

77. *grab 2*;
grapnel;
grapple
grappin n. m.
(Figure 37.)

78. *grabhook*
crochet de chaîne n. m.;
crochet à gorge étroite n. m.
(Figure 35.)

Note. — Le crochet de chaîne est utilisé pour ajuster la longueur d'une chaîne d'arrimage.

79. *grapnel*
Syn. de *grab 2*

80. *grapple*
Syn. de *grab 2*

81. *grip*
Syn. de *lifting clamp*

82. *grommet sling*
Syn. de *endless sling*

H

83. *hand hoist*;
arm hoist;
hand-operated hoist

palan manuel n. m. ;
palan à bras n. m.

Note. — Le palan manuel est un palan qui permet, grâce à un mode de démultiplication approprié, de déplacer verticalement, sur une course limitée, une charge au moyen d'une force manuelle appliquée généralement à une chaîne de manœuvre. Divers types de palans manuels existent. Ce sont les palans différentiels, les palans à vis, les palans à levier et les palans à engrenages qui sont presque tous à chaîne.

84. *hand jack*
Syn. de *manual jack*

85. *hand-operated gantry crane*
portique manuel n. m. ;
portique à bras n. m.
(Figure 10.)

Note. — Le portique manuel est un portique à jambages montés sur roues, que l'on déplace manuellement et qui est guidé ou non par un ou deux rails.

86. *hand-operated hoist*
Syn. de *hand hoist*

87. *hand operated overhead travelling crane*
Syn. de *manually operated crane*

88. *hand-operated winch*
Syn. de *hand winch*

89. *hand-rotated jib crane*
potence à rotation manuelle n. f.

90. *hand winch*;
hand-operated winch;
crank winch

treuil manuel n. m. ;

treuil à bras n. m. ;

treuil à manivelle n. m.

Note. — Le treuil manuel est un treuil de levage ou de traction qui est habituellement équipé d'un câble ou d'une chaîne qui s'enroule sur un tambour actionné à l'aide d'une manivelle.

91. *hauling winch*;
warping winch

treuil de halage n. m.

Note. — Le treuil de halage déplace la charge horizontalement.

92. *heat engine winch*
treuil à moteur thermique n. m.
(Figure 21.)

Note. — Le treuil à moteur thermique est un treuil mécanique entraîné par un moteur thermique, à essence ou diesel, dont la liaison avec le mécanisme se fait par un embrayage. Les moteurs thermiques ne sont pas réversibles et ne peuvent donc normalement assurer que la montée.

93. *hoist*
palan n. m.

Note. — Le palan est un appareil de levage qui est généralement suspendu et qu'on utilise, à poste fixe ou mobile, pour déplacer verticalement une charge. Il est muni d'un système de démultiplication de l'effort à fournir pour l'entraînement manuel ou motorisé de la charge.

94. *hoist travelling trolley*
chariot porte-palan n. m.
 (Figure 3.)

Note. — Le chariot porte-palan est un chariot qui est suspendu à une poutre et qui est destiné à recevoir un palan. Il peut être déplacé par poussée manuelle, par translation mécanique ou électrique.

95. *hoist-truck;*
trolley hoist
chariot-palan n. m.

Note. — Le chariot-palan est un appareil de levage dont le chariot est solidaire du palan.

96. *hoist with reduced headroom*
 Syn. de *low-headroom hoist*

97. *hoisting accessory;*
lifting accessory
accessoire d'appareil de levage n. m.

Note. — Un accessoire d'appareil de levage est un organe ou un dispositif qui s'ajoute à un appareil de levage pour lui permettre d'accomplir la fonction qui le caractérise. Parmi les principaux accessoires de levage, on retrouve les crochets, les chaînes, les cordages, les élingues, les palonniers, les pinces, les grappins, les aimants et les ventouses de levage, ainsi que les dynamomètres.

98. *hoisting appliance;*
lifting appliance
appareil de levage n. m.

Note. — On désigne par le terme *appareil de levage*, tout appareil destiné principalement à lever des charges. Auparavant, on avait tendance à faire la différence entre un appareil et un engin. Ainsi, pour désigner un appareil de levage motorisé et puissant, on utilisait le terme *engin de levage*. Aujourd'hui, l'emploi de ce terme tend à disparaître au profit de l'emploi de plus en plus généralisé du terme *appareil de levage*.

99. *hoisting cable*
 Syn. de *hoisting rope*

100. *hoisting chain*
 Syn. de *load chain*

101. *hoisting cord;*
lifting cord
corde de levage n. f.

Note. — La corde de levage est un câble de faible dimension transversale qui est fait de brins en matières naturelles ou synthétiques tordus ensemble. Les matières naturelles utilisées sont entre autres le lin, le chanvre, le coton et l'alfa, et les matières synthétiques utilisées sont entre autres le polyamide, le polyester et la polyoléfine.

102. *hoisting hook;*
lifting hook;
load hook
crochet de levage n. m.
 (Figure 3.)

Note. — Le crochet de levage est un accessoire de levage qui sert à accrocher la charge à soulever. Le crochet de levage se situe en dessous d'un appareil ou d'un accessoire de levage, alors que le crochet de suspension se situe au sommet de l'appareil ou de l'accessoire de levage.

103. *hoisting rope;*
hoisting cable;
lifting rope;
lifting cable
câble de levage n. m.

Note. — Le câble de levage est un accessoire de levage qui est constitué d'un cordage fait de torons en fibres végétales ou synthétiques ou en fils métalliques, et qui est destiné à transmettre le mouvement de levage.

104. *hydraulic actuated cylinder*
 Syn. de *hydraulic jack 2*

105. hydraulic hoist
palan hydraulique n. m.

Note. — Le palan hydraulique est un palan dont le mouvement mécanique est produit par un moteur hydraulique alimenté par une pompe.

106. hydraulic jack 1
cric hydraulique n. m.

Note. — Le cric hydraulique est semblable au cric à crémaillère au point de vue de sa forme, de ses caractéristiques et de son emploi, à la différence que c'est un piston qui remplace la crémaillère.

107. hydraulic jack 2;
hydraulic actuated cylinder
vérin hydraulique n. m.

Note. — Le vérin hydraulique est un vérin dont le mouvement de la tige est obtenu par le déplacement du piston dans le cylindre sous la pression d'un liquide. Il existe avec ou sans pompe incorporée.

108. hydraulic winch
treuil hydraulique n. m.
(Figure 20.)

Note. — Le treuil hydraulique est un treuil de traction ou de levage dont le tambour est entraîné mécaniquement par un moteur hydraulique.

J

109. jack 1
cric n. m.

Note. — Les crics et les vérins constituent une classe particulière d'appareils de levage parce qu'ils agissent par poussée sur la charge. Il existe cependant une certaine confusion entre le cric et le vérin, le premier étant pris facilement pour le second, et réciproquement. Le cric comprend normalement une crémaillère dont le mouvement de poussée sur la charge se fait par

à-coups et sur une courte distance, alors que le vérin comprend un piston ou une vis dont le mouvement de poussée est continu. De plus, le vérin permet de soulever des charges plus lourdes que le cric. On trouve cependant des vérins à crémaillère et des crics hydrauliques; ce qui ajoute à la confusion existant entre les deux types d'appareils.

110. jack 2;
cylinder
vérin n. m.

Note. — Les vérins et les crics constituent une classe particulière d'appareils de levage parce qu'ils agissent par poussée sur la charge. Il existe cependant une certaine confusion entre le vérin et le cric, le premier étant pris facilement pour le second, et réciproquement. Le vérin comprend un piston ou une vis dont le mouvement de poussée sur la charge est continu, alors que le cric comprend normalement une crémaillère dont le mouvement de poussée se fait par à-coups et sur une courte distance. De plus, le vérin permet de soulever des charges plus lourdes que le cric. On trouve cependant des vérins à crémaillère et des crics hydrauliques; ce qui ajoute à la confusion existant entre les deux types d'appareils.

111. jackscrew;
screw jack 1
vérin à vis n. m.
(Figure 2.)

Note. — Le vérin à vis est un vérin dont le mouvement de poussée sur la charge est assuré par une vis sans fin.

112. jib crane
potence n. f.

Note. — La potence est une structure constituée d'un bras horizontal qui pivote sur son axe et sur lequel est placé un appareil ou un accessoire de levage. Elle peut comprendre également une colonne sur laquelle est alors fixé le bras horizontal;

dans le cas contraire, il est prévu que le bras soit fixé directement à la structure du bâtiment.

113. *jib crane with powered slewing potence à rotation motorisée* n. f.

L

114. *latch hook*
Syn. de *safety hook*

115. *lever hoist*
Syn. de *lever ratchet hoist*

116. *lever jack*
cric à levier n. m.

117. *lever-operated hoist*
Syn. de *lever ratchet hoist*

118. *lever ratchet hoist;*
ratchet handle hoist;
lever hoist;
lever-operated hoist;
ratchet lever hoist;
ratchet hoist

palan à levier n. m.;

palan à rochet n. m.;

palan à levier à rochet n. m.

Note. — Les palans mus par levier et équipés d'une chaîne sont souvent appelés *Pul-Lift* (ou *Pullift*) qui est une marque déposée. Le palan à levier est un palan à commande manuelle par levier dont le mouvement de va-et-vient actionne une roue à rochet et un train d'engrenages. Il est muni d'un dispositif d'irréversibilité qui assure en même temps le freinage de la charge. Ce type de palan peut exercer son effort de traction dans toutes les directions.

119. *lift table;*
lifting table
table élévatrice n. f. ;
table de levage n. f.
(Figure 24.)

Note. — La table élévatrice est un appareil qui permet d'élever verticalement un plateau par un dispositif de poussée (vérins, X de levage) placé sous ce plateau, dont la fonction essentielle est d'élever des charges occasionnellement accompagnées. La table élévatrice diffère de la plate-forme élévatrice dont la fonction est d'élever avant tout des personnes et occasionnellement des charges.

120. *lifting accessory*
Syn. de *hoisting accessory*

121. *lifting appliance*
Syn. de *hoisting appliance*

122. *lifting beam*
Syn. de *spreader 2*

123. *lifting beam with chain*
palonnier à chaîne n. m.

124. *lifting bolt*
Syn. de *lifting eye bolt*

125. *lifting cable*
Syn. de *hoisting rope*

126. *lifting chain*
Syn. de *load chain*

127. *lifting clamp;*
grip
griffe de levage n. f.
(Figure 39.)

Note. — La griffe de levage est un accessoire de levage qui est constitué principalement de deux flasques latéraux et de mâchoires servant de mécanisme de

serrage qui maintient la pièce à soulever, par exemple une tôle.

128. *lifting cord*

Syn. de *hoisting cord*

129. *lifting eye*

anneau à tige de levage n. m.
(Figure 31.)

Note. — L'anneau à tige de levage est un accessoire d'assemblage d'éléments de levage constitué d'un anneau de levage et d'une tige non filetée. Lorsque la tige est filetée, il s'agit alors d'un boulon à œil de levage (*lifting eye bolt*).

**130. *lifting eye bolt;*
*lifting bolt***

boulon à œil de levage n. m.

Note. — Le boulon à œil de levage est un accessoire d'assemblage d'éléments de levage constitué d'un œil comportant un anneau ou non et d'une tige filetée.

131. *lifting hook*

Syn. de *hoisting hook*

132. *lifting magnet*

aimant de levage n. m.
(Figure 43.)

Note. — Les aimants de levage comprennent principalement l'électroaimant de levage (*lifting magnet*) ainsi que l'aimant permanent de levage (*permanent lifting magnet*).

133. *lifting platform*

Syn. de *elevating platform*

134. *lifting ring*

anneau de levage n. m.
(Figure 30.)

Note. — L'anneau de levage est un accessoire d'assemblage d'éléments de levage constitué d'un anneau simple, sans tige,

rond, ovale ou en forme de poire, qui assure une liaison entre le crochet d'un appareil de levage et les élingues, les chaînes ou les câbles de levage.

135. *lifting rope*

Syn. de *hoisting rope*

136. *lifting table*

Syn. de *lift table*

137. *lifting tongs*

pince de levage n. f.
(Figure 38.)

Note. — La pince de levage est un accessoire de levage qui est constitué de deux branches articulées à la manière de ciseaux qui, au moment du levage, serrent la charge à lever.

138. *linear jack*

vérin linéaire n. m.

139. *link chain*

chaîne à maillons n. f.

Note. — La chaîne à maillons est une chaîne calibrée formée d'anneaux ovales passés les uns dans les autres.

140. *load chain;*

hoisting chain;

lifting chain;

loading chain

chaîne de levage n. f.;

chaîne de charge n. f.

Note. — La chaîne de levage est un accessoire de levage fait de maillons ou de rouleaux reliés les uns aux autres et destiné à transmettre le mouvement de levage d'un appareil de levage à la charge à soulever.

141. *load hook*

Syn. de *hoisting hook*

142. *loading chain*

Syn. de *load chain*

143. *low-headroom hoist;*
close headroom hoist;
hoist with reduced headroom

palan à hauteur perdue réduite n. m.;

palan à encombrement vertical réduit

n. m.

Note. — Le palan à hauteur perdue réduite est un palan qui est disposé pour réduire le plus possible la hauteur entre la poutre de roulement et le niveau atteint par le crochet de levage à la fin de sa course vers le haut.

M

144. *manual jack;*
hand jack

cric manuel n. m.

Note. — Le cric manuel est un cric dont la mise en action est faite soit par une manivelle, soit par un levier.

145. *manually operated crane;*
hand operated overhead travelling crane

pont roulant manuel n. m.;

pont roulant à bras n. m.

Note. — Le pont roulant manuel est un pont roulant dont les déplacements transversal et longitudinal se font manuellement.

146. *mechanical jack*
Syn. de *screw jack 3*

147. *mobile gantry crane*
Syn. de *travelling gantry crane*

148. *monogirder overhead travelling crane*
Syn. de *single-girder crane*

149. *monorail*
monorail n. m.
(Figure 3.)

Note. — Le monorail est constitué d'un rail suspendu sur lequel roulent, en circuit ouvert

ou fermé et indépendamment l'un de l'autre, des chariots motorisés ou non; à ces chariots, peuvent être fixés un palan, une benne, un crochet ou tout autre dispositif de levage.

150. *monorail hoist*
palan monorail n. m.
(Figure 3.)

Note. — Le palan monorail est un palan suspendu ou posé sur un chariot qui se déplace sur une voie de roulement constituée par un rail. Le palan monorail peut être à hauteur perdue normale ou à hauteur perdue réduite. Ce type de palan est à direction libre par poussée sur la charge, à direction par chaîne sans fin ou à direction électrique.

151. *motor hoist;*
top running crab;
crab and winch
chariot-treuil n. m.

Note. — Le chariot-treuil est un appareil de levage dont le chariot est solidaire du treuil.

152. *motor winch;*
power winch;
motorized winch
treuil motorisé n. m.;

treuil à moteur n. m.

Note. — Le treuil motorisé est un treuil dont le tambour est entraîné mécaniquement par un moteur.

153. *motorized hoist*
Syn. de *powered hoist*

154. *motorized jack*
vérin motorisé n. m.

155. *motorized winch*
Syn. de *motor winch*

O

156. *overhead crane*
Syn. de *bridge crane*

157. *overhead hoist;*
underhung hoist
palan suspendu n. m.

Note. — Le palan suspendu est un palan dont la fixation, non rigide sur un support qui est généralement mobile sur un axe horizontal, est réalisée par l'intermédiaire d'un crochet ou d'un oeillet de suspension.

158. *overhead travelling crane*
Syn. de *bridge crane*

159. *overhead travelling crane with cabin*
Syn. de *cab operated bridge crane*

160. *overhead travelling stacker crane*
Syn. de *overhead travelling stacking crane*

161. *overhead travelling stacking crane;*
stacking crane;
overhead travelling stacker crane;
stacker crane

pont roulant gerbeur n. m.
(Figure 7.)

Note. — Le pont roulant gerbeur est un pont roulant circulant sur deux voies de roulement aériennes et comportant un mât le long duquel coulisse l'organe de préhension des charges qui est généralement un cé à fourche. Cet appareil est utilisé pour le stockage de marchandises en entrepôt.

P

162. *pillar jib crane;*
column crane;
pillar slewing crane;
pillar-mounted slewing crane

potence sur colonne n. f.
(Figure 15.)

Note. — La potence sur colonne se compose d'un montant vertical, appelé *colonne*, et d'un bras horizontal. L'ensemble pivote à la base de la colonne et il est rattaché au bâtiment à la tête de celle-ci.

163. *pillar-mounted slewing crane*
Syn. de *pillar jib crane*

164. *pillar slewing crane*
Syn. de *pillar jib crane*

165. *pneumatic hoist*
Syn. de *air hoist*

166. *pneumatic jack*
vérin pneumatique n. m.

Note. — Le vérin pneumatique est un vérin dont le mouvement de la tige est obtenu par le déplacement d'un piston dans un cylindre sous l'action d'un gaz comprimé, généralement de l'air.

167. *pneumatic winch*
treuil pneumatique n. m.;
treuil à moteur pneumatique n. m.
(Figure 19.)

Note. — Le treuil pneumatique est un treuil de traction ou de levage dont le tambour est entraîné mécaniquement par un moteur pneumatique.

168. *power-operated hoist*
Syn. de *powered hoist*

169. *power winch*
Syn. de *motor winch*

170. *powered hoist;*
power-operated hoist;
motorized hoist

palan motorisé n. m.;
palan à moteur n. m.

Note. — Le palan motorisé est un palan dont l'entraînement de la charge à lever est produit par un moteur.

187. *rope block*
Syn. de *rope pulley block*

188. *rope pulley block*;
rope block
palan à corde n. m.

Note. — Le palan à corde est un palan qui est généralement muni d'un tambour sur lequel s'enroule la corde de levage.

189. *rotating spreader beam*
palonnier tournant n. m.

S

190. *safety hook*;
latch hook
crochet de sécurité n. m.;
crochet de sûreté n. m.
(Figures 3, 36.)

Note. — Le crochet de sécurité est muni d'un linguet autobloquant qui ferme l'ouverture du crochet et qui empêche l'accessoire de levage et la charge de glisser accidentellement hors du crochet.

191. *screw hoist*
Syn. de *worm-gear hoist*

192. *screw jack 1*
Syn. de *jackscrew*

193. *screw jack 2*
cric à vis n. m.

Note. — Le cric comprend normalement une crémaillère dont le mouvement de poussée sur la charge se fait par à-coups, alors que le vérin comprend un piston ou une vis dont le mouvement de poussée est continu. On trouve cependant des crics à vis comme les crics de voiture.

194. *screw jack 3*;
mechanical jack
vérin mécanique à vis n. m.;
vérin mécanique n. m.;
vérin mécanique à vis à cliquet n. m.

Note. — Le vérin mécanique à vis est un vérin dont le mouvement de la tige est obtenu par le déplacement d'une vis dont la rotation est commandée par un cliquet à levier.

195. *self-propelling gantry crane*
portique motorisé n. m.;
portique automoteur n. m.
(Figure 11.)

196. *semi-gantry crane*
V. o. de *semigantry crane*

197. *semigantry crane*
V. o. *semi-gantry crane*;
single-leg gantry crane
semi-portique n. m.
(Figure 9.)

Note. — Le semi-portique est un portique circulant sur deux voies de roulement parallèles situées à des niveaux différents.

198. *shackle*
manille n. f.
(Figure 32.)

Note. — La manille est un accessoire d'assemblage d'éléments de levage ayant la forme d'un anneau allongé ouvert à l'une de ses extrémités et que l'on peut fermer par un axe qui passe à travers les deux têtes symétriques. L'axe est soit encastré (axe goupillé, axe à piton à tête fraisée), soit débordant et vissé (axe à piton à œil, axe à tête carrée, axe à poignée) ou débordant et lisse (axe à boulon, axe à boulon goupillé, axe à tête goupillée, axe à tête clavetée).

199. *sheave*
réa n. m.
(Figure 28.)

Note. — Le réa est une roue de poulie dont le pourtour présente une gorge qui peut loger une corde, un câble ou une courroie. Lorsque la roue est conçue pour entraîner une chaîne, il s'agit d'une noix.

200. *single-acting jack*
vérin à simple effet n. m.;
vérin simple effet n. m.

Note. — Dans le cas du vérin le plus simple, l'expression à *simple effet* signifie que la tige, ou piston plongeur, sort sous l'effet du fluide qui parvient dans le tube, et que la charge, ou un dispositif extérieur, le fait retourner à sa position initiale lorsque l'on fait évacuer le fluide.

201. *single-girder crane;*
single-girder overhead travelling
crane;
monogirder overhead travelling crane

pont roulant monopoutre n. m.
(Figure 5.)

Note. — Le pont roulant monopoutre est un pont roulant dont l'ossature ne comprend qu'une poutre entre les deux voies de roulement. Un petit pont roulant monopoutre est aussi appelé *poutre roulante*.

202. *single-girder gantry crane*
portique monopoutre n. m.
(Figure 8.)

Note. — Le portique monopoutre est un portique qui n'a qu'une seule poutre sur laquelle se déplace un chariot portant le dispositif de levage.

203. *single-girder overhead travelling*
crane
Syn. de *single-girder crane*

204. *single hook*
crochet simple n. m.
(Figures 3, 33.)

Note. — Le crochet simple est un crochet qui ne comporte qu'un seul croc.

205. *single-leg gantry crane*
Syn. de *semigantry crane*

206. *skate winch*
Syn. de *crab winch*

207. *sling*
élingue n. f.
(Figure 46.)

Note. — L'élingue est un accessoire de levage formé d'un cordage, d'un câble, d'une chaîne ou d'une sangle dont la longueur est adaptée à la charge à soulever, et qui se termine généralement par une ou deux boucles ou par un ou deux crochets ou anneaux. Elle sert à étrangler, à entourer ou à accrocher un objet, une charge, pour le soulever. Les élingues les plus courantes sont les élingues plates et les élingues sans fin.

208. *small travelling crane;*
travelling plate girder
poutre roulante n. f.
(Figure 6.)

Note. — La poutre roulante est un petit pont roulant monopoutre dont l'appareil de levage est généralement un palan manuel.

209. *spreader 1*
palonnier pour conteneur n. m.
(Figure 41.)

210. *spreader 2;*
lifting beam;
spreader beam;
spreader bar

palonnier n. m.
(Figure 40.)

Note. — Le palonnier est un accessoire de levage composé essentiellement d'une structure qui est suspendue à un appareil de levage et qui permet de répartir, dans l'espace, les points d'accrochage auxquels est fixée la charge.

211. *spreader bar*
Syn. de *spreader 2*
212. *spreader beam*
Syn. de *spreader 2*
213. *spreader beam with swivelling arms*
palonnier à bras pivotants n. m.
214. *sprocket*
Syn. de *sprocket wheel*
215. *sprocket wheel;*
sprocket
noix n. f.
(Figure 29.)
Note. — La noix est une roue de poulie dont le pourtour présente des alvéoles conçues pour entraîner une chaîne. Lorsque le pourtour de la roue présente une gorge pouvant loger une corde, un câble ou une courroie, la roue s'appelle alors un *réa*.
216. *spur gear hoist*
Syn. de *spur-gear hoist*
217. *spur-gear hoist;*
spur gear hoist
palan à engrenages n. m.
Note. — Le palan à engrenages est un palan à chaîne à commande manuelle qui est muni d'un système démultiplicateur constitué par un train d'engrenages droits. Comme c'est le type d'engrenage le plus courant dans le cas des appareils de levage, le français ne sent pas, au contraire de l'anglais, la nécessité de spécifier qu'il s'agit d'un engrenage droit.
218. *stacker crane*
Syn. de *overhead travelling stacking crane*
219. *stacking crane*
Syn. de *overhead travelling stacking crane*
220. *standard-headroom hoist*
palan à hauteur perdue normale n. m.;
palan à encombrement vertical normal n. m.
221. *stationary hoist*
palan fixe n. m.
Note. — Le palan fixe est un palan qui est tenu fixé à l'aide d'œillets ou d'un crochet de suspension, ou à l'aide de pattes de fixation en position posée, suspendue ou en applique murale.
222. *steel rope*
Syn. de *steel wire rope*
223. *steel wire rope;*
steel rope
câble d'acier n. m.
224. *supported crane*
Syn. de *top-running bridge crane*
225. *suspended hook;*
suspension hook;
top hook
crochet de suspension n. m.
(Figure 3.)
Note. — Le crochet de suspension est un crochet qui se situe au sommet d'un appareil de levage ou d'un accessoire de levage et qui permet leur fixation non rigide à un support généralement mobile, par exemple un palan à un chariot porte-palan ou un palonnier à un palan. Le crochet qui se situe en dessous de l'appareil ou de l'accessoire de levage et qui supporte la charge, est le crochet de levage.
226. *suspension eye*
œillet de suspension n. m.
Note. — L'œillet de suspension est une des ouvertures pratiquées dans une plaque métallique située au sommet d'un appareil de levage ou d'un accessoire de levage, qui permet leur fixation à un support généralement mobile.

227. *suspension hook*
Syn. de *suspended hook*

228. *suspension travelling plate girder*
poutre roulante suspendue n. f.

229. *swing tray;*
carrier
balancelle n. f.

Note. — La balancelle est un accessoire de manutention et de levage constitué d'un plateau muni d'un crochet sur lequel est posée la charge à transporter. La balancelle peut être utilisée avec un appareil de levage, mais elle est le plus souvent un accessoire des convoyeurs aériens.

230. *swivel hook*
crochet à émerillon n. m.;
crochet pivotant n. m.
(Figure 36.)

Note. — Le crochet à émerillon est un crochet libre de tourner sur lui-même.

231. *swivel trolley hoist*
palan à bogies n. m.

Note. — Le palan à bogies est un palan qui est muni d'un chariot de direction à bogies permettant le déplacement du palan sur une voie de roulement sinueuse et comportant des courbes de faible rayon, des aiguillages ou des raccords.

T

232. *telescopic gantry crane*
portique télescopique n. m.

233. *telescopic jack*
vérin télescopique n. m.

Note. — Le vérin télescopique est un vérin de levage dont la course est obtenue par l'extension de plusieurs pistons emboîtés.

234. *telescopic spreader;*
telescopic spreader bar
palonnier télescopique n. m.

235. *telescopic spreader bar*
Syn. de *telescopic spreader*

236. *Tirfor winch;*
clamp winch;
wire-rope tensioner
treuil à mâchoires n. m.
(Figure 22.)

Note. — On rencontre également en français les appellations *Tirfor* et *treuil Tirfor*, mais *Tirfor* étant une marque déposée, on préférera à ces appellations le terme proposé en entrée. Le treuil à mâchoires est un treuil de traction ou de levage qui est actionné par un levier et qui comprend des mâchoires de serrage qui entraînent un câble de façon rectiligne, sans enroulement sur un tambour.

237. *top hook*
Syn. de *suspended hook*

238. *top-running bridge crane;*
top-running crane;
supported crane
pont roulant posé n. m.
(Figure 4.)

Note. — Le pont roulant posé est un pont roulant dont la ou les poutres se déplacent, par l'intermédiaire de chariots ou de sommier, sur deux voies de roulement constituées de rails.

239. *top running crab*
Syn. de *motor hoist*

240. *top-running crane*
Syn. de *top-running bridge crane*

241. *travelling gantry crane;*
mobile gantry crane
portique roulant n. m.;
portique mobile n. m.

242. travelling hoist
palan mobile n. m.

Note. — Le palan mobile est un palan dont le déplacement est assuré par un chariot.

243. travelling plate girder
Syn. de *small travelling crane*

244. trolley;
carrier
chariot n. m.

Note. — Le chariot de levage est un ensemble comportant deux flasques et des galets, ces derniers lui permettant de se déplacer sur une ou deux poutres et d'entraîner, dans ce déplacement, l'appareil de levage. Il y a trois types de chariots utilisés avec un appareil de levage : le chariot porte-palan, le chariot-palan et le chariot-treuil. Ces chariots sont à déplacement manuel ou motorisé.

245. trolley hoist
Syn. de *hoist-truck*

246. twin-girder gantry crane
portique bipoutre n. m.

Note. — Le portique bipoutre est un portique qui comporte deux poutres parallèles.

U

247. underhung bridge crane;
underhung crane
pont roulant suspendu n. m.
(Figure 5.)

Note. — Le pont roulant suspendu est un pont roulant dont la ou les poutres, suspendues aux deux voies de roulement constituées de rails, se déplacent par l'intermédiaire de chariots ou de sommiers.

248. underhung crane
Syn. de *underhung bridge crane*

249. underhung hoist
Syn. de *overhead hoist*

V

250. vacuum lifter
Syn. de *vacuum lifting beam*

251. vacuum lifting beam;
vacuum lifting unit;
vacuum lifter

ventouse de levage n. f.
(Figure 42.)

Note. — La ventouse de levage est un accessoire de levage qui comprend un ou plusieurs corps creux déformables qui sont montés sur une structure et qui maintiennent, par dépression, la charge à soulever. On utilise généralement plusieurs ventouses à la fois montées par exemple sur un palonnier.

252. vacuum lifting unit
Syn. de *vacuum lifting beam*

W

253. wall crane
Syn. de *wall jib crane*

254. wall jib crane;
wall crane;
wall-mounted jib crane

potence murale n. f.
(Figure 14.)

Note. — La potence murale est une potence dont le monorail, retenu le plus souvent par un hauban, pivote autour d'un axe solidaire de la charpente du bâtiment à l'aide de pentures.

255. wall-mounted jib crane
Syn. de *wall jib crane*

256. wall winch
treuil d'applique n. m.

Note. — Le treuil d'applique est un treuil à tambour, généralement de petites dimensions, fixé à une charpente verticale ou fortement inclinée. On peut distinguer trois types de treuils d'applique : le treuil d'applique à engrenages, le treuil d'applique à vis sans fin et les petits treuils à manivelle.

257. warping winch
 Syn. de *hauling winch*

258. web sling
 Syn. de *flat-web sling*

259. webbing sling
 Syn. de *flat-web sling*

260. winch
treuil n. m.

Note. — Le treuil est un appareil de levage et de traction qui agit sur des charges par l'intermédiaire d'un cordage, d'un câble ou d'une chaîne qui s'enroule sur un tambour; il est actionné soit à la main, soit à l'aide d'un moteur. Muni ou non d'un mécanisme démultiplicateur, il comporte toujours un dispositif de freinage qui empêche la charge de descendre librement. Il s'utilise à poste fixe ou il peut être posé sur un pont roulant. Cette possibilité d'être posé le différencie du palan qui est généralement suspendu. Il peut aussi lever des charges plus lourdes que le palan.

261. wire
 Syn. de *wire rope*

262. wire rope;
wire
câble métallique n. m.

Note. — Le terme *wire* est une forme abrégée de *wire rope*.

263. wire-rope tensioner
 Syn. de *Tirfor winch*

264. worm gear hoist
 Syn. de *worm-gear hoist*

265. worm-gear hoist;
screw hoist;
worm gear hoist

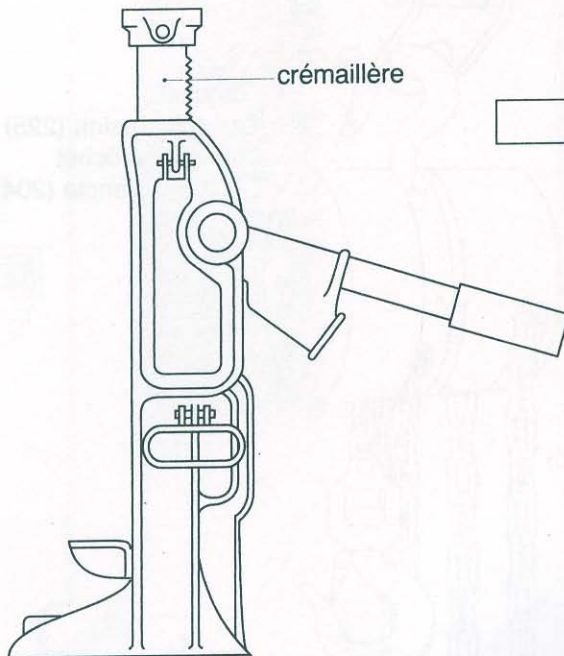
palan à vis sans fin n. m.;

palan à vis n. m.;

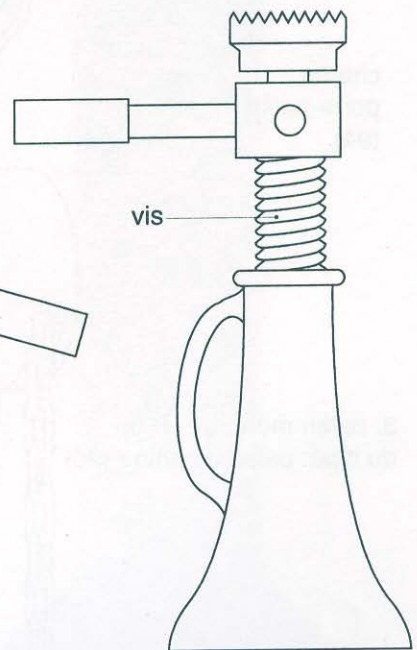
palan à chaîne à vis sans fin n. m.

Note. — Le palan à vis sans fin est un palan à bras qui comprend une vis sans fin, une noix sur laquelle passe la chaîne de manœuvre, un engrenage qui entraîne une noix plus petite sur laquelle passe la chaîne de levage, et un frein d'irréversibilité. De nos jours, les palans à vis sans fin sont de plus en plus délaissés au profit des palans à engrenages droits.

cric et vérin

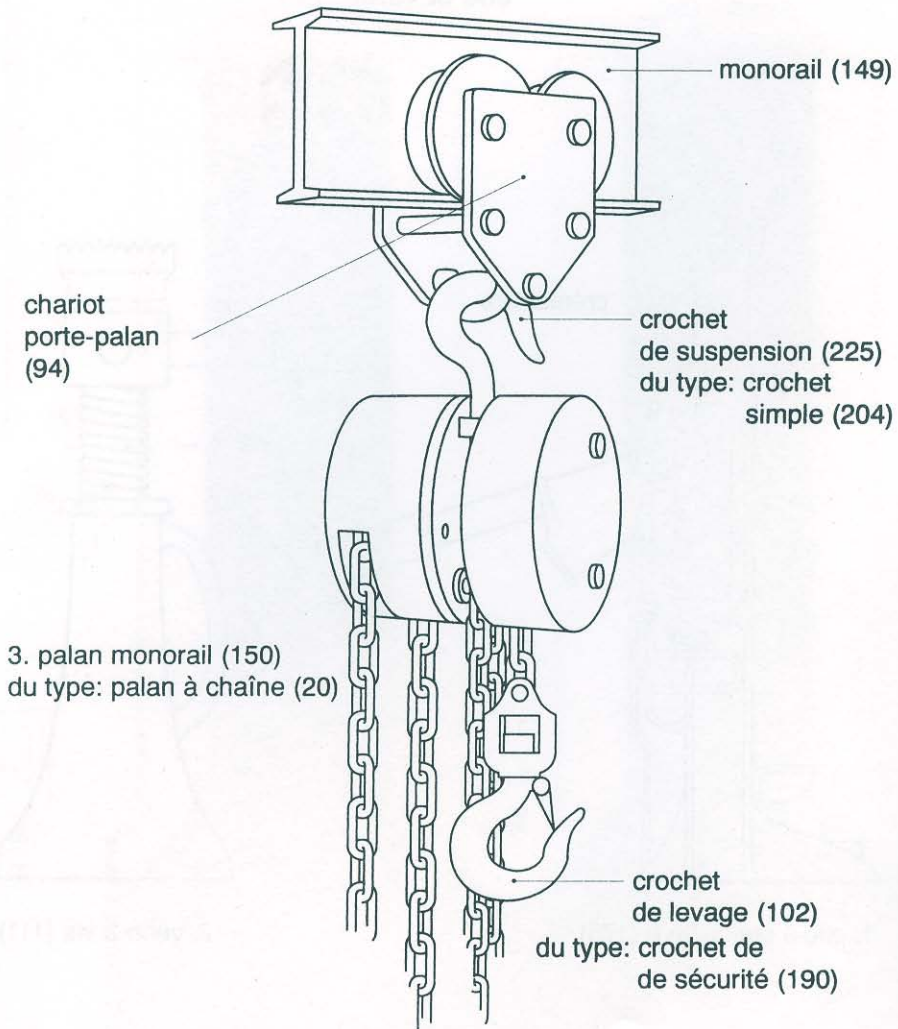


1. cric à crémaillère (175)

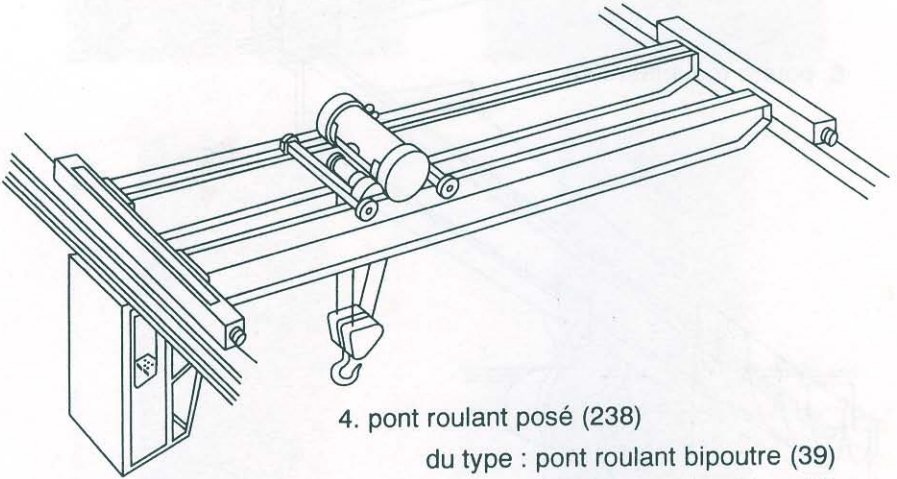


2. vérin à vis (111)

palan



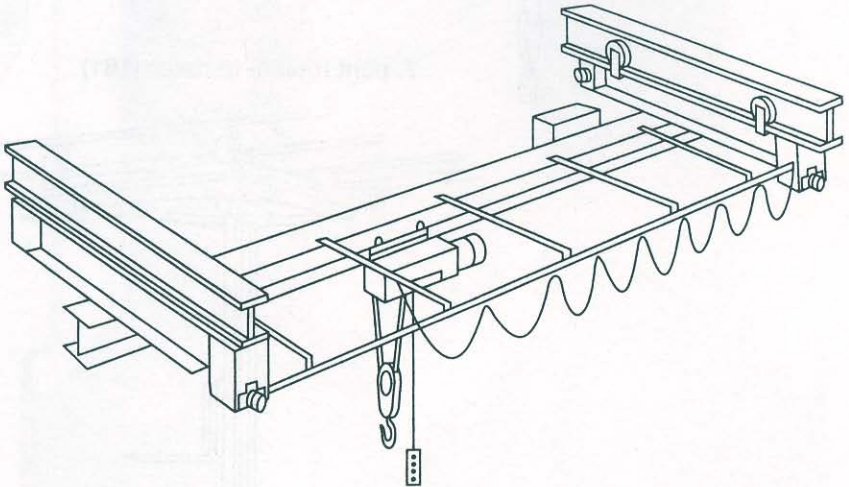
ponts roulants



4. pont roulant posé (238)

du type : pont roulant bipoutre (39)

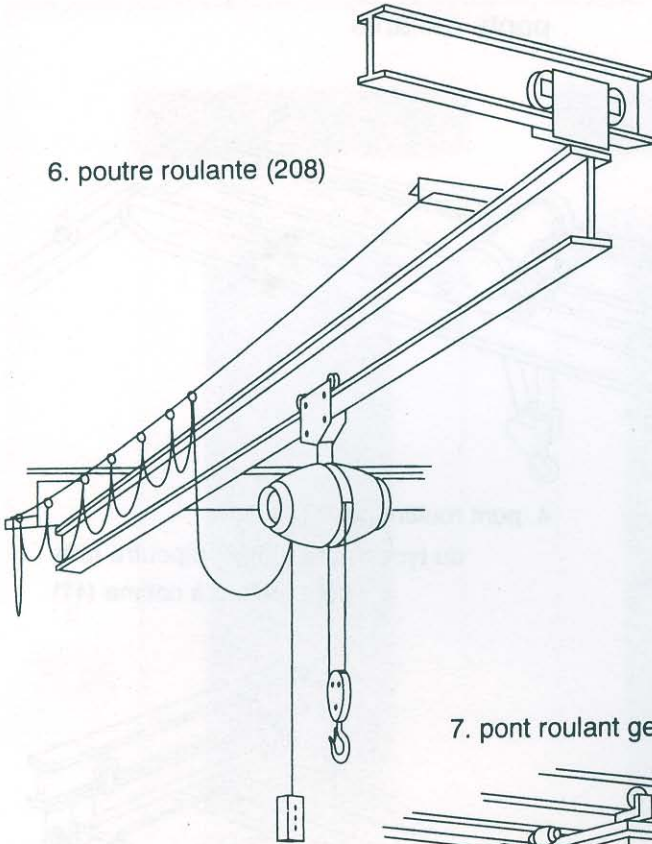
: pont roulant à cabine (11)



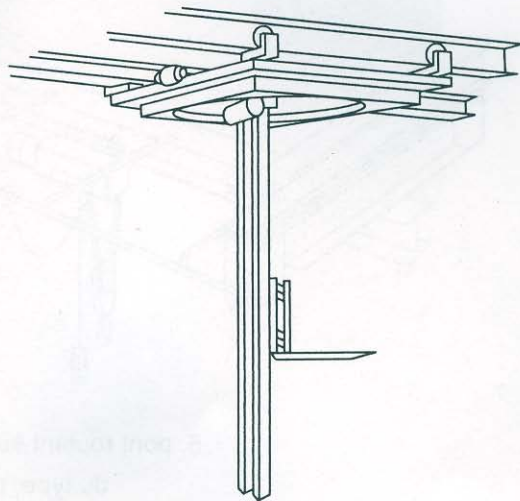
5. pont roulant suspendu (247)

du type: pont roulant monopoutre (201)

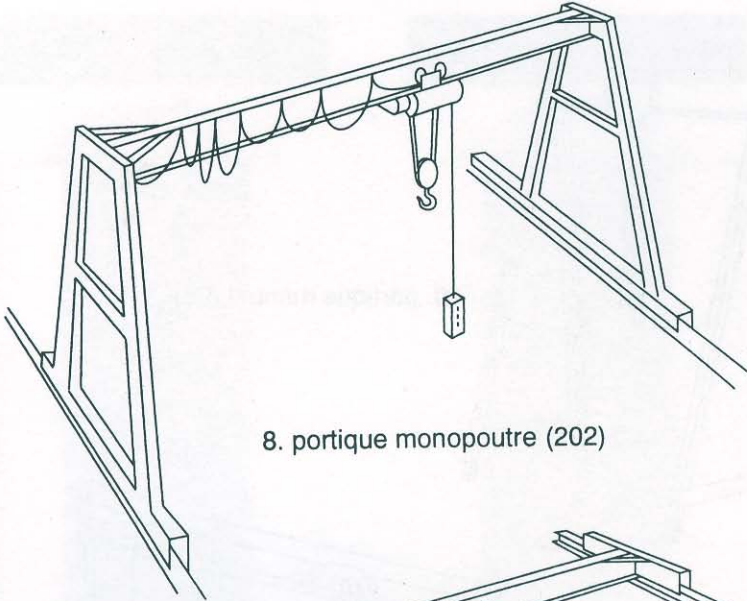
6. poutre roulante (208)



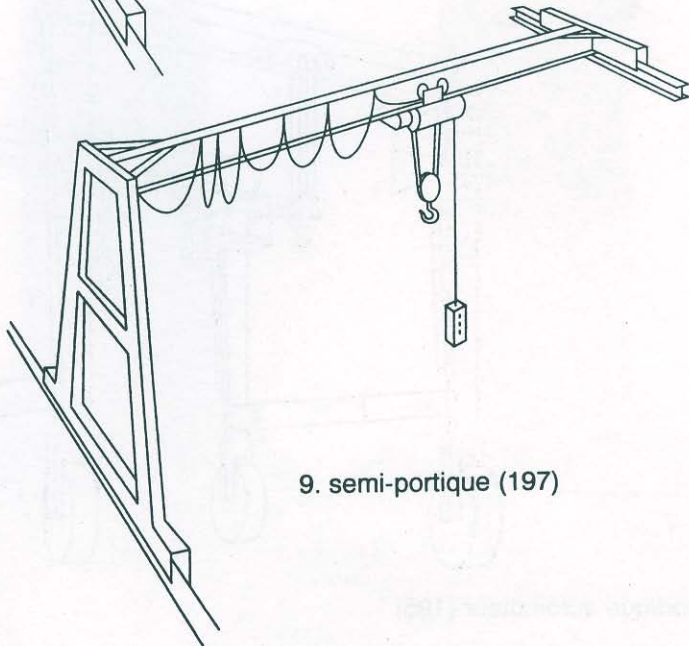
7. pont roulant gerbeur (161)



portiques

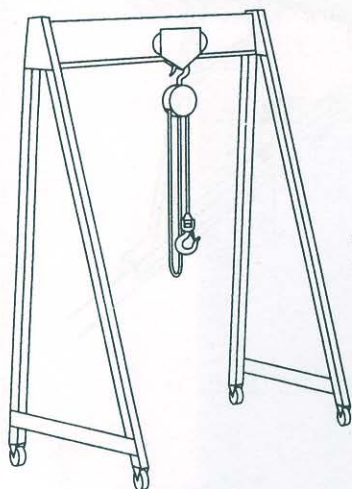


8. portique monopoutre (202)

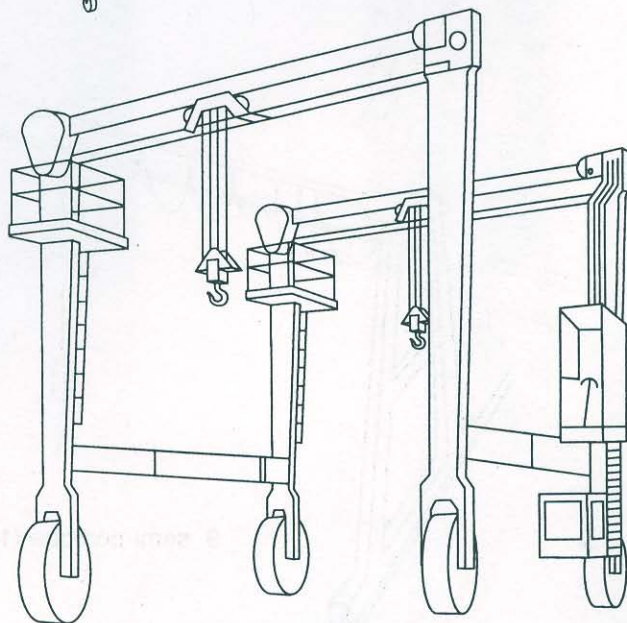


9. semi-portique (197)

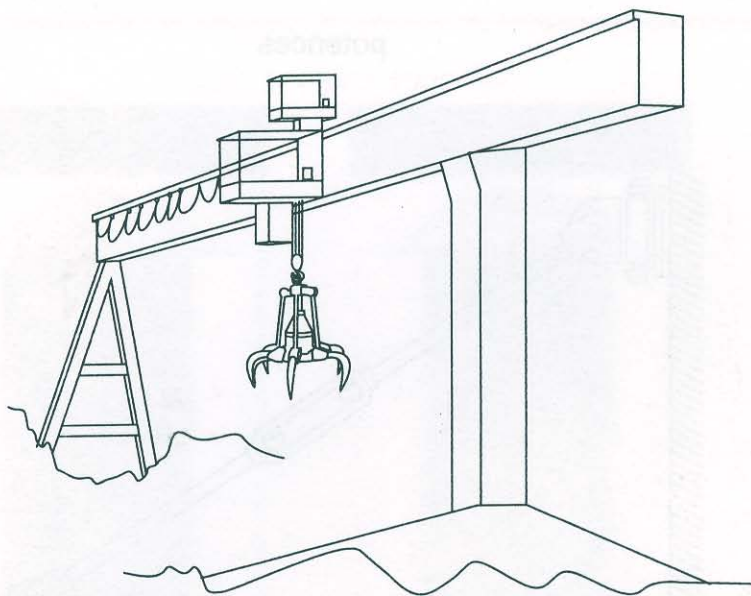
portiques roulants (241)



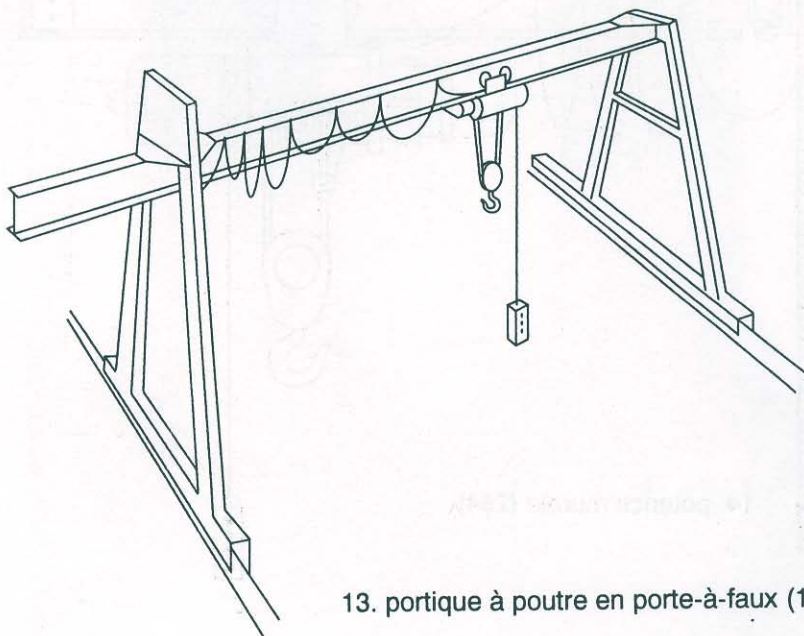
10. portique manuel (85)



11. portique automoteur (195)

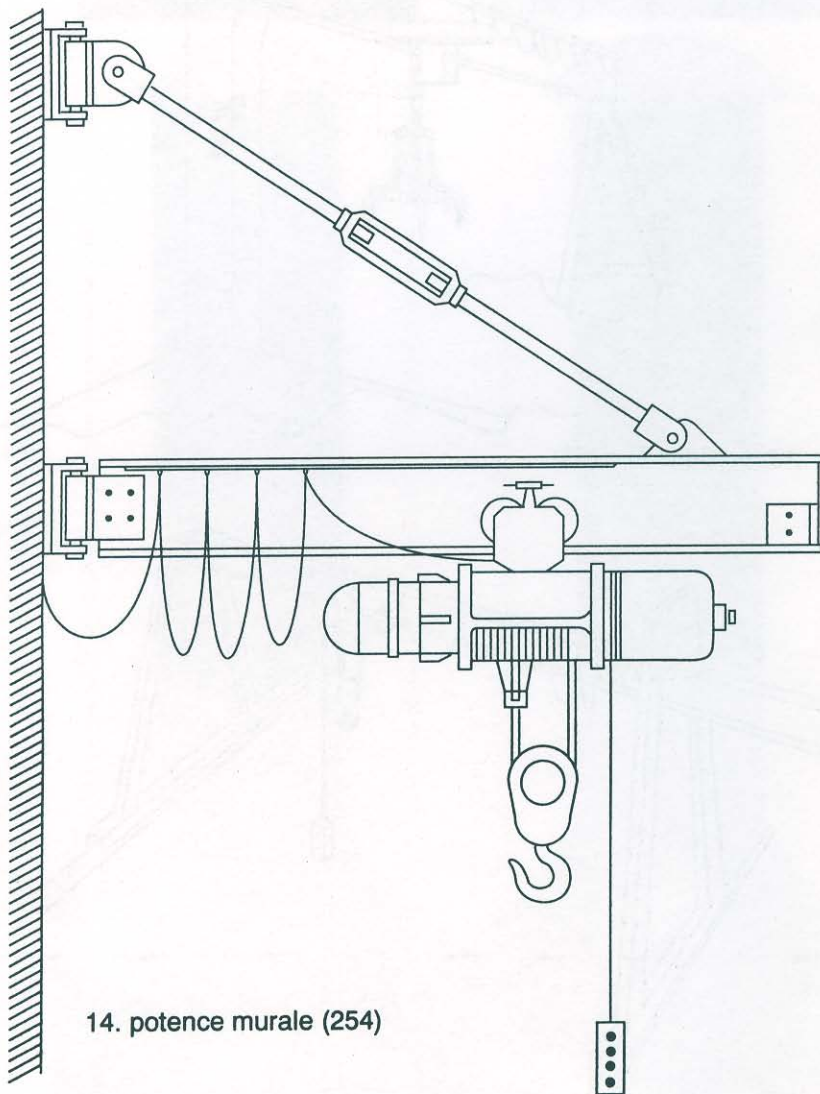


12. portique fixe (63)

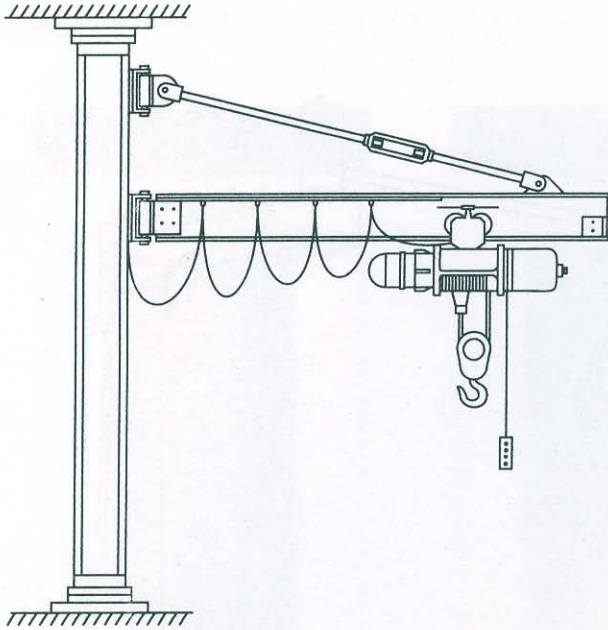


13. portique à poutre en porte-à-faux (15)

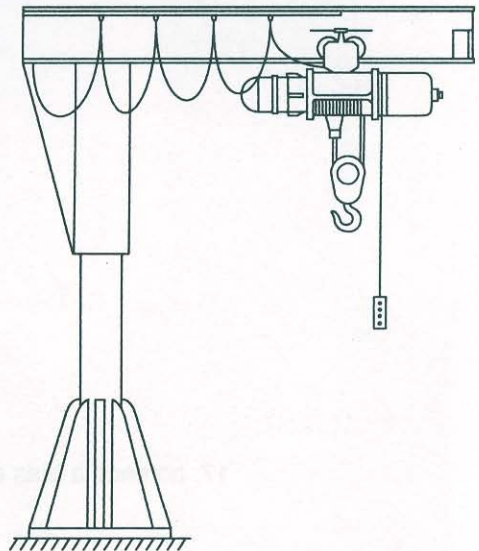
potences



14. potence murale (254)



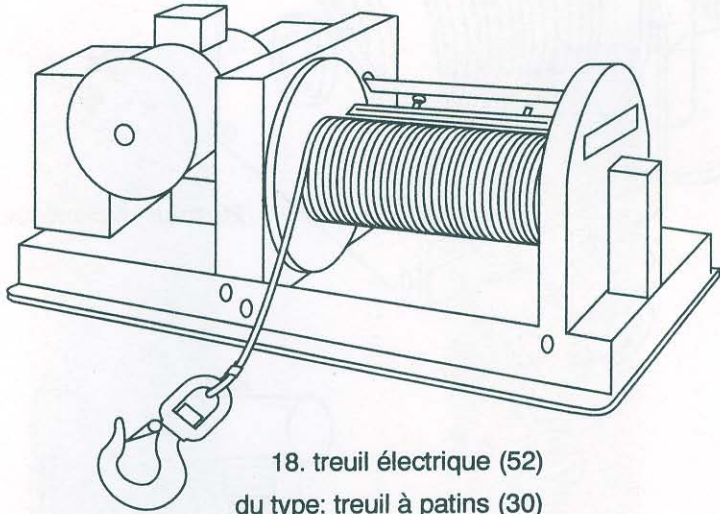
15. potence sur colonne (162)



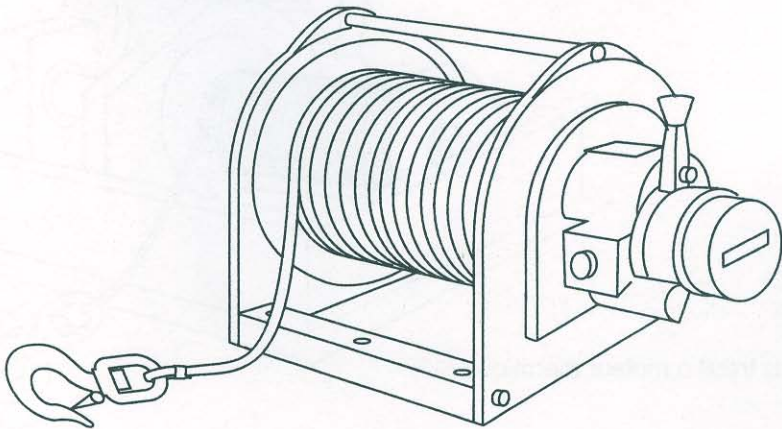
16. potence sur pied (69)

treuils

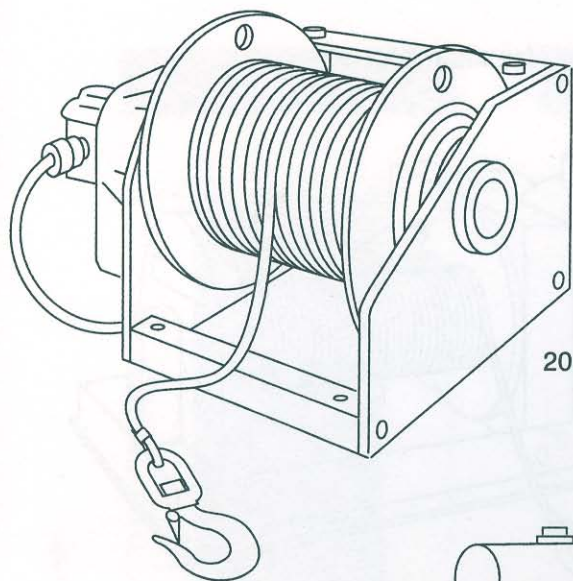
treuils motorisés



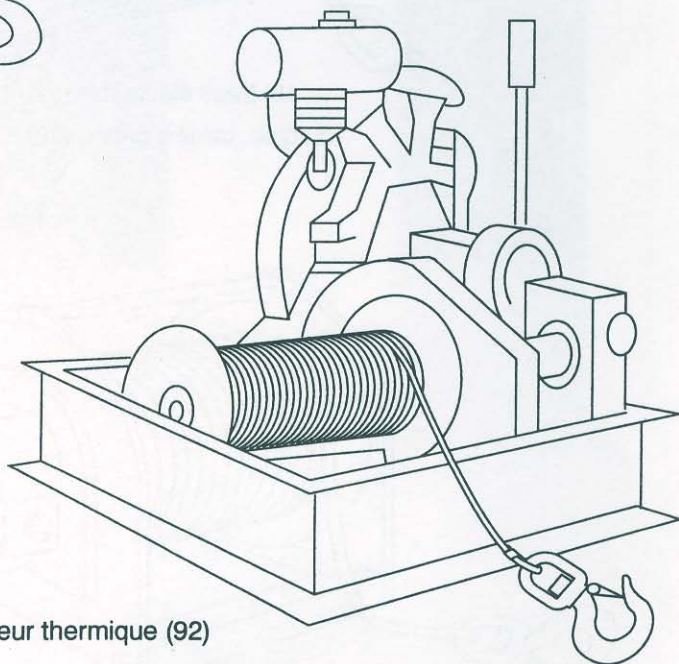
18. treuil électrique (52)
du type: treuil à patins (30)



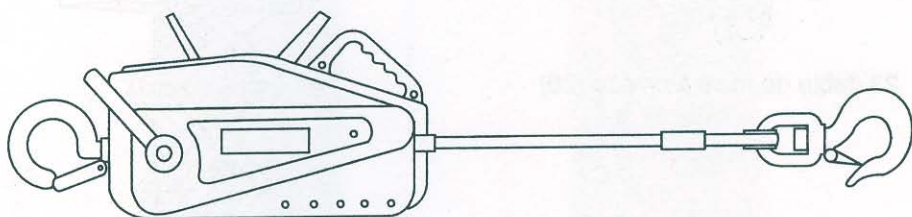
19. treuil pneumatique (167)



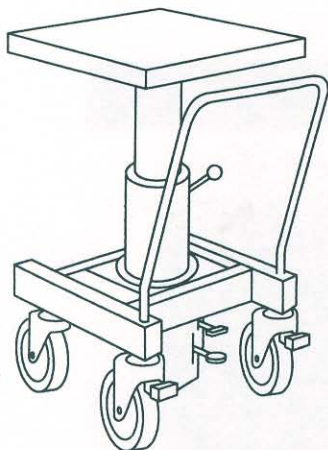
20. treuil hydraulique (108)



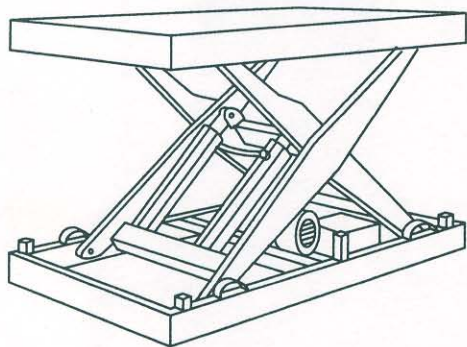
21. treuil à moteur thermique (92)



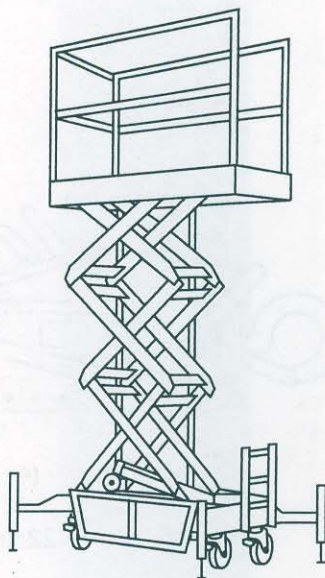
22. treuil à mâchoires (236)



23. table de mise à niveau (26)

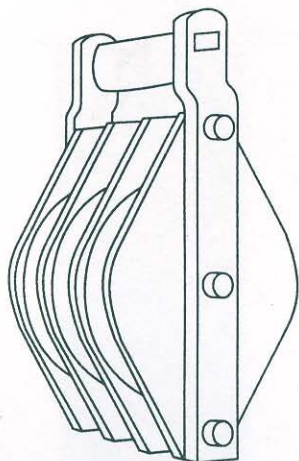


24. table élévatrice (119)

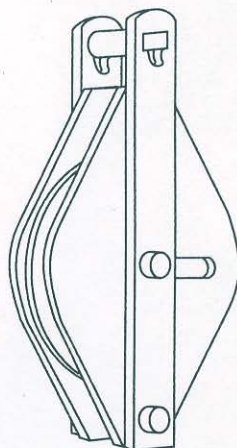


25. plate-forme élévatrice (56)

accessoires d'appareil
de levage



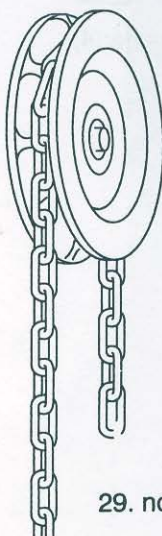
26. moufle (4)



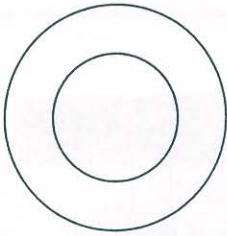
27. poulie (171)



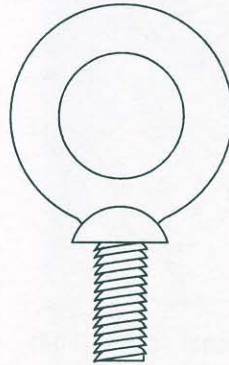
28. réa (199)



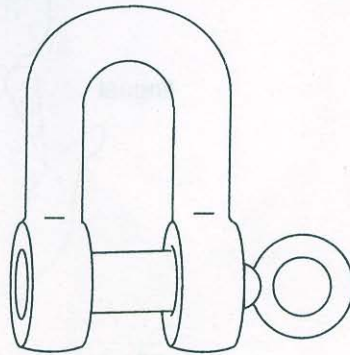
29. noix (215)



30. anneau de levage (134)

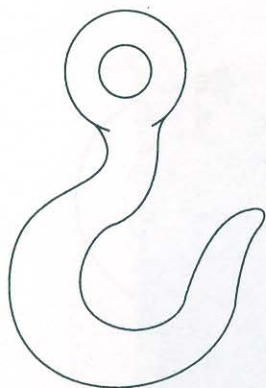


31. anneau à tige de levage (129)

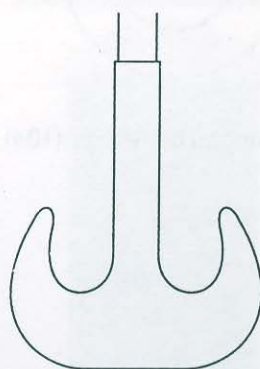


32. manille (198)

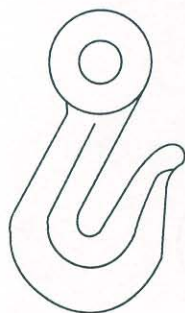
crochets



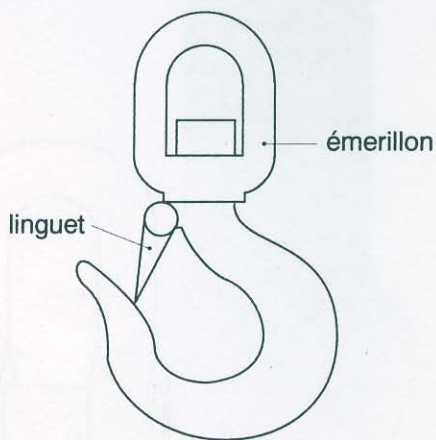
33. crochet simple (204)
du type: crochet à oeil (60)



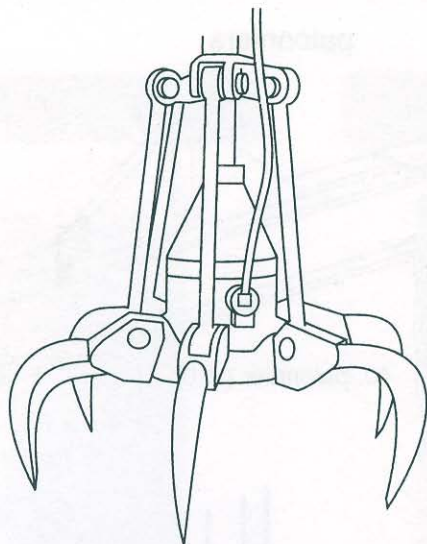
34. crochet double (41)



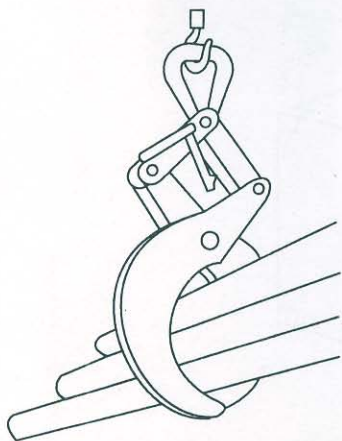
35. crochet de chaîne (78)



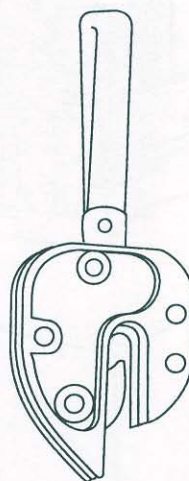
36. crochet à émerillon (230)
du type: crochet de sécurité (190)



37. grappin (77)

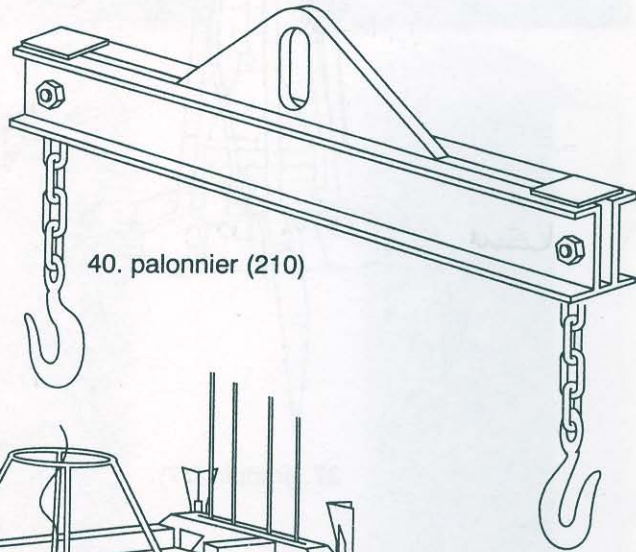


38. pince de levage (137)

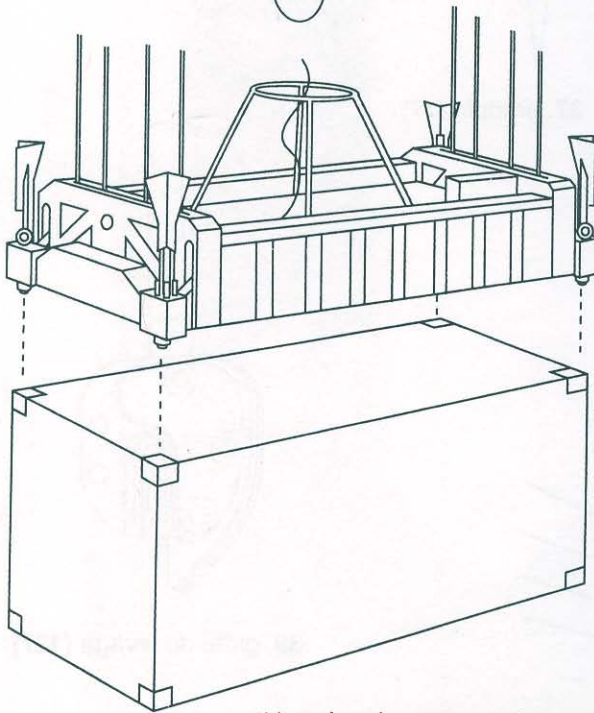


39. griffe de levage (127)

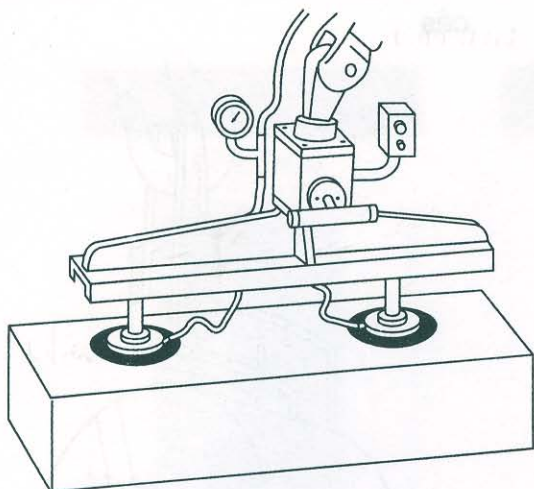
palonniers



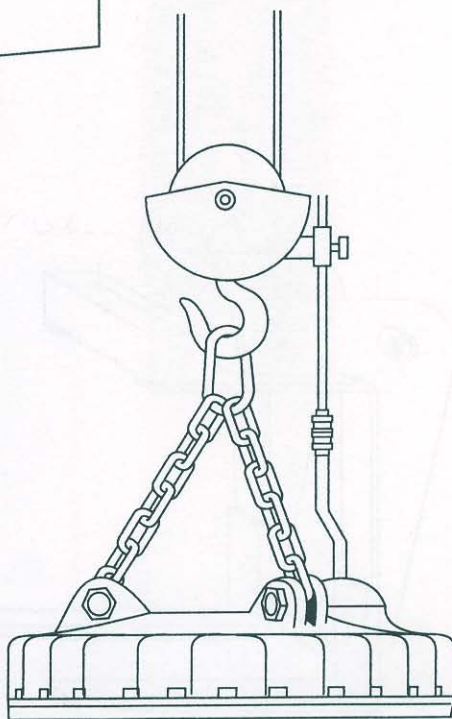
40. palonnier (210)



41. palonnier pour conteneur (209)

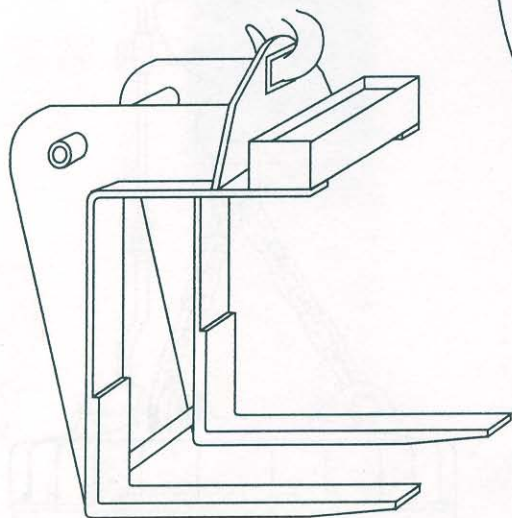


42. ventouse de levage (251)

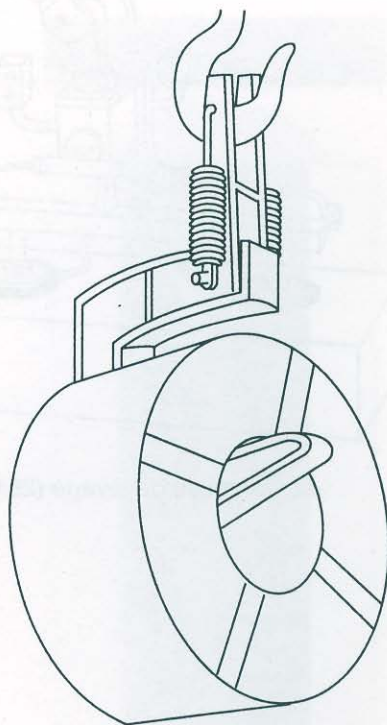


43. aimant de levage (132)

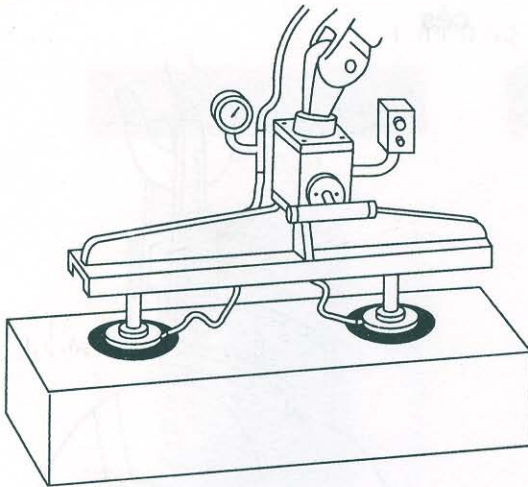
cés



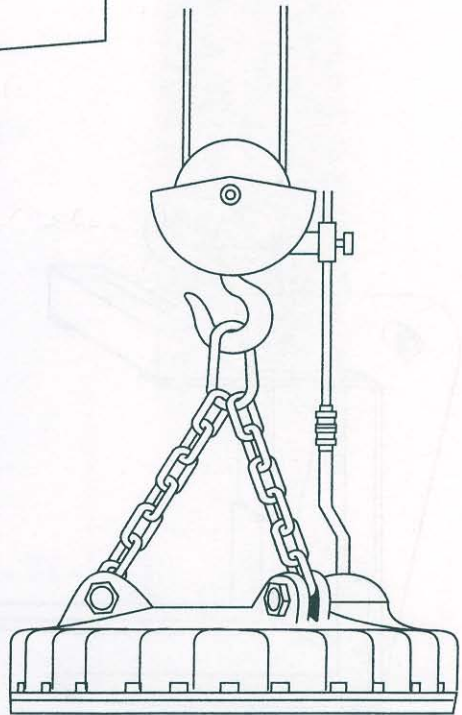
45. cé à fourche (71)



44. cé (10)

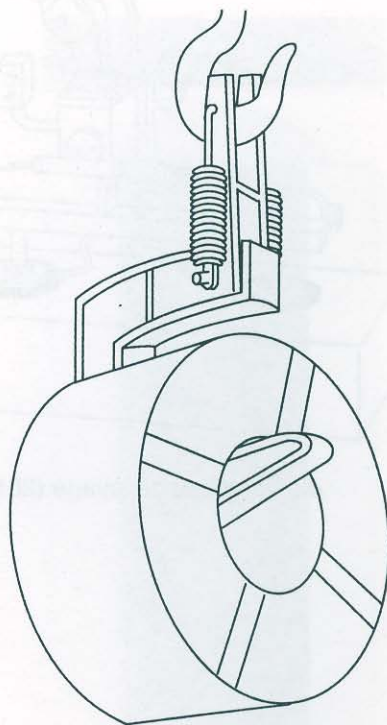


42. ventouse de levage (251)

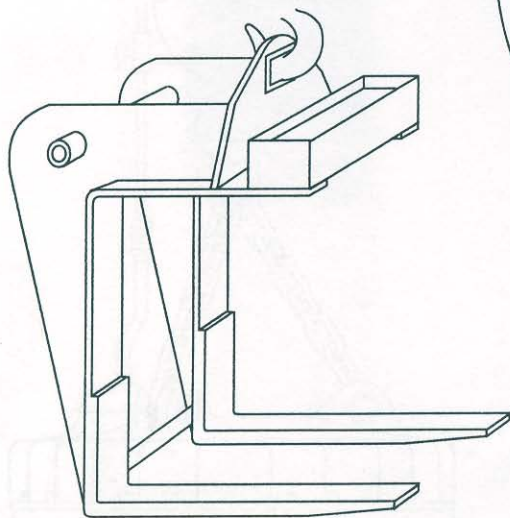


43. aimant de levage (132)

cés

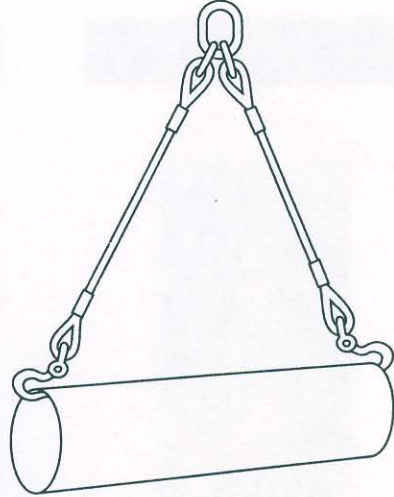


44. cé (10)

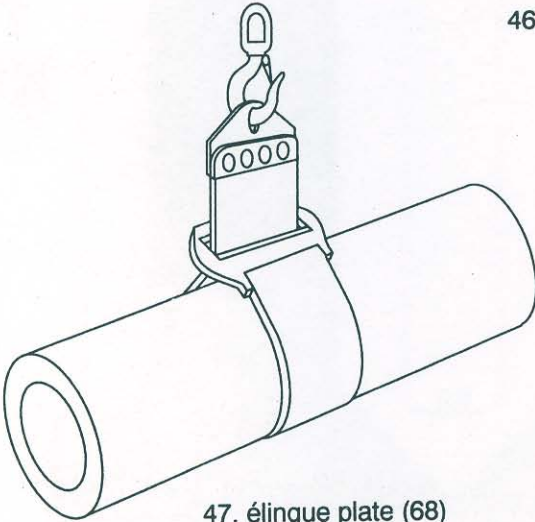


45. cé à fourche (71)

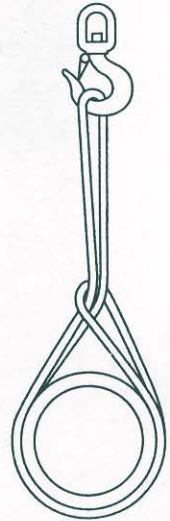
élingues



46. élingue (207)



47. élingue plate (68)



48. élingue sans fin (57)

Bibliographie

1. Ouvrages et dictionnaires spécialisés

- ASSOCIATION PARITAIRE POUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ DU TRAVAIL. SECTEUR FABRICATION DE PRODUITS EN MÉTAL ET PRODUITS ÉLECTRIQUES. *Manutention mécanique verticale : cahier de formation en prévention des accidents du travail*, Saint-Léonard (Québec), 1990, 45 p.
- BAYOL, Pierre, et autres. *Guide de la manutention*, Paris, Compagnie française d'éditions, 1975, 196 p. (Les Guides industriels CFE)
- CERCLE DU CONTENEUR ET DU TRANSPORT INTERMODAL. *Mémento de la conteneurisation*, Paris, Celse, c1979, 92 p.
- COLLOQUE EUROPÉEN DES ORGANISMES DE CONTRÔLE (CEOC). *Catalogue d'expressions techniques pour appareils de levage et élévateurs / Catalogue of Technical Expressions for Cranes, Lifting Appliances and Lifts*, Berlin, Beuth, c1985, 104 p.
- COURSE, A. G., et R. B. ORAM. *Glossary of Cargo-Handling Terms*, 2nd ed., Glasgow (Great Britain), Brown, Son and Ferguson, 1974, 96 p.
- COUTURE, Bruno. *Le matériel de levage et de manutention / Lifting Elevating and Handling Equipment*, Ottawa, Secrétariat d'État, Bureau des traductions, 1983, 115 p. (Les Cahiers de terminologie; n° 15)
- Cranes and Monorails*, Pittsburgh (Pennsylvania), Monorail Manufacturers Association, c1977, [23] p.
- DICKIE, D.E. *Rigging Manual*, Toronto, Construction Safety Association of Ontario, 1977, 188 p.
- ERCO INDUSTRIES LTD. *Dictionnaire ERCO : anglais-français, français-anglais*, Islington (Ontario), Erco Industries, 1979.

- FÉDÉRATION EUROPÉENNE DE LA MANUTENTION. SECTION 1. APPAREILS LOURDS DE LEVAGE ET DE MANUTENTION. *Terminologie illustrée / Illustrated Terminology*, 2^e éd., [Zurich], FEM, Section 1, 1983, 172 + 60 p. (FEM; 1.002)
- FORTIER, Reynald. *Arrimage et manutention des marchandises*, Québec, Revue maritime l'Escale, 1989, 236 p.
- GILLMANN, Jean. *Les engins de levage : techniques et applications*, Paris, Dunod, 1972, 2 t.
- INSTITUT DE FORMATION AUX TECHNIQUES D'IMPLANTATION ET DE MANUTENTION. *Les élingues et leur utilisation. Titre I, Les câbles d'acier*, Sèvres, IFTIM, 1979, 24 p. (Les cahiers de la manutention; n° 41)
- INSTITUT DE FORMATION AUX TECHNIQUES D'IMPLANTATION ET DE MANUTENTION. *Les élingues et leur utilisation. Titre II, Les chaînes et cordages*, Sèvres, IFTIM, 1979, 21 p. (Les cahiers de la manutention; n° 42)
- INSTITUT DE FORMATION AUX TECHNIQUES D'IMPLANTATION ET DE MANUTENTION. *Les élingues et leur utilisation. Titre III, Les accessoires de levage*, Sèvres, IFTIM, 1980, 16 p. (Les cahiers de la manutention; n° 43)
- INSTITUT DE FORMATION AUX TECHNIQUES D'IMPLANTATION ET DE MANUTENTION. *Les équipements de mise à niveau*, Sèvres, IFTIM, 1970, 50 p. (Les cahiers de la manutention; n° 24)
- INSTITUT DE FORMATION AUX TECHNIQUES D'IMPLANTATION ET DE MANUTENTION. *Manutention et stockage de charges longues*, Sèvres, IFTIM, 1978, 18 p. (Les cahiers de la manutention; n° 39)
- INTERNATIONAL CARGO HANDLING CO-ORDINATION ASSOCIATION. A *Multilingual Glossary of Cargo Handling Terms*, London (England), ICHCA, c1982, 85 p.
- KOGAN, Josef. *Lifting and Conveying Machinery : Possibilities and Ideas*. Translated from Russian by V. Malinov, Haïfa (Israël), J. Kogan, Ames (Iowa), Iowa State University Press [distr.], c1985, 400 p.
- KONZ, Stephan. *Facility Design*, New York, Toronto, John Wiley, c1985, 368 p.
- KULWIEC, Raymond A. *Advanced Material Handling*, Pittsburgh (Pennsylvania), The Material Handling Institute, [1983], 84 p.
- KULWIEC, Raymond A. *Basics of Material Handling*, Charlotte (North Carolina), The Material Handling Institute, c1981, 66 p.

- Lifting Tackle Manual*, compiled by D. E. Dickie, ed. by Douglas Short, rev. ed., London (England), Toronto, Butterworths, 1981, 188 p.
- Manutention et transitique : qui fait quoi*, Paris, Syndicat des industries de matériels de manutention, c1992, 167 p.
- MARTIN-BLACK WIRE ROPES OF CANADA LTD. *Câbles en acier pour l'industrie*, Montréal, Martin-Black Wire Ropes of Canada, c1968, 112 p. (Catalogue; 2)
- MARTIN-BLACK WIRE ROPES OF CANADA LTD. *Wire Rope for Industrial Use*, Montréal, Martin-Black Wire Ropes of Canada, c1968, 112 p. (Catalogue; 2)
- Materials Handling Handbook*, sponsored by The American Society of Mechanical Engineers and the International Material Management Society, 2nd ed., New York, Toronto, John Wiley, c1985, 1458 p.
- Matériel suisse de manutention et de stockage / Swiss Handling and Storage Equipment*, Zurich (Suisse), Groupe Manutention et stockage, Société suisse des constructeurs de machines, 1988, 116 p.
- MONNE, Maxime, et Arnold OGUS. *Les appareils de manutention : principes et critères de choix*, Paris, Entreprise moderne d'édition, c1968, 310 p.
- OBERG, Erik, Franklin D. JONES, et Holbrook L. HORTON. *Machinery's Handbook*, 23rd ed., New York, Industrial Press, 1988, 2511 p.
- ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES. SECTION FRANÇAISE DE TRADUCTION. *Glossaire des transports maritimes*, Paris, OCDE, 1977, 121 p. (Publication; 38)
- QUÉBEC. MINISTÈRE DU TRAVAIL, DE LA MAIN D'ŒUVRE ET DE LA SÉCURITÉ DU REVENU. DIRECTION GÉNÉRALE DE L'INSPECTION. *Manuel du gréeur*, trad. de « Rigging Manual » par D.E. Dickie, Québec, Éditeur officiel du Québec, c1981, 196 p.
- RICHLING, Christel, et Ingeburg DREWITZ. *Dictionnaire de la technique des câbles : français, allemand, anglais*, Wiesbaden (Allemagne), Brandstetter, 1976, 610 p.
- RIOPEL, Diane, et Patrick VENNE. *Les appareils de levage au Québec : rapport technique*, Montréal, Éd. de l'École polytechnique, 1993, 20 + [3] f.
- ROSSNAGEL, W. E., Lindley R. HIGGINS, et Joseph A. MACDONALD. *Handbook of Rigging for Construction and Industrial Operations*, 4th ed., New York, Montréal, McGraw-Hill, c1988, 532 p.

SALON INTERNATIONAL DE LA MANUTENTION ET DE LA LOGISTIQUE (20^e : 1986 : PARIS), *Manutention 86*, Paris, SEPIC, [1986], 332 p.

SOMENZI, Rinaldo, Denise MATTE, et Paul TANGUAY. *Dossier-synthèse d'information sectorielle sur le matériel de manutention et d'entreposage*, Québec, ministère de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme, 1980, 135 p.

SULE, D. R. *Manufacturing Facilities : Location, Planning and Design*, Boston (Massachusetts), PWS-Kent, c1988, 514 p.

SYNDICAT DES INDUSTRIES DE MATÉRIELS DE MANUTENTION. *Encyclopédie de la manutention*, Vol. 2, *Levage*, Paris-La Défense, AFNOR, Paris, Somia, c1980, 391 p.

SYNDICAT NATIONAL DES INDUSTRIES D'ÉQUIPEMENT MTPS. *Manutention, levage : liste des matériels*, Paris, MTPS, 1973, 6 p.

TARDIF, Roger, et autres. *Lexique des appareils de levage*, ministère du Travail et de la Main-d'œuvre, Service de traduction, Québec, Éditeur officiel du Québec, 1978, 26 p.

TOMPKINS, James A., et Jerry D. SMITH. *Lesson Guide Outline on Material Handling Education : an Instructor's Guide*, [Charlotte (North Carolina)], The Material Handling Institute, 1983, 102 p.

TOMPKINS, James A., ed., et Jerry D. SMITH, ed. *The Warehouse Management Handbook*, New York, Montréal, McGraw-Hill, c1988, 702 p.

TOMPKINS, James A., et John A. WHITE. *Facilities Planning*, New York, Toronto, John Wiley, 1984, 675 p.

WARREN, Gordon, and others, ed. *Manual of Materials Handling Buyers Guide*, 7th ed., London (England), Turret Press, c1975, 240 p.

WOODLEY, Douglas R., ed. *Encyclopædia of Materials Handling*, Oxford, Pergamon Press, 1964, 2 vol., 1424 p.

2. Normes

AMERICAN NATIONAL STANDARDS INSTITUTE. *An American National Standard Hooks*, New York, ANSI, 1982, 12 p. (ANSI/ASME, B30.10-1982)

AMERICAN NATIONAL STANDARDS INSTITUTE. *Overhead and Gantry Cranes (Top Running Bridge, Multiple Girder)*, New York, American Society of Mechanical Engineers, 1976, 29 p. (ANSI B30.2.0-1976)

- AMERICAN SOCIETY OF MECHANICAL ENGINEERS. *Monorails and Underhung Cranes*, New York, ASME, 1980, 29 p. (ANSI B30.11-1980)
- AMERICAN SOCIETY OF MECHANICAL ENGINEERS. *Overhead and Gantry Cranes (Top Running Bridge, Single Girder, Understanding Hoist)*, New York, ASME, 1985, 29 p. (ANSI/ASME B30.17-1985)
- AMERICAN SOCIETY OF MECHANICAL ENGINEERS. *Overhead Hoists (Underhung)*, New York, ASME, 1981, 31 p. (ANSI B30.16-1981)
- AMERICAN SOCIETY OF MECHANICAL ENGINEERS. *Performance Standard for Overhead Electric Wire Rope Hoists*, New York, ASME, c1986, 21 p. (ANSI/ASME HST-4M-1985)
- ASSOCIATION CANADIENNE DE NORMALISATION. *Code de sécurité des ascenseurs et monte-charge : escaliers mécaniques, petits monte-charge, trottoirs roulants et plates-formes monte-matériaux*, Rexdale (Ontario), ACNOR, 1990, pag. mult. (CAN/CSA-B44-M90)
- ASSOCIATION CANADIENNE DE NORMALISATION. *Safety Code for Elevators : Escalators, Dumbwaiters, Moving Walks and Freight Platform Lifts*, Rexdale (Ontario), 1990, pag. mult. (CAN/CSA-B44-M90)
- ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Accessoires de levage. Cés de levage : caractéristiques et essais*, Paris-La Défense, AFNOR, 1990, 7 p. (NF E 52-205)
- ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Accessoires de levage. Élingues : définitions, classification, modes d'élingage / Lifting Accessories. Slings : Definitions, Classification, Slinging Methods*, Paris-La Défense, AFNOR, 1986, 12 p. (NF E 52-150)
- ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Levage et manutention. Appareils de levage simples dits de série : définitions*, Paris-La Défense, AFNOR, 1981, 7 p. (NF E 52-040)
- ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Levage et manutention. Palans à chaîne nus à bras : terminologie et caractéristiques générales*, Paris-La Défense, AFNOR, 1981, 6 p. (NF E 52-043)
- ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Levage et manutention. Palans électriques : terminologie et caractéristiques générales*, Paris-La Défense, AFNOR, 1981, 4 p. (NF E 52-060)
- ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Outillage portuaire. Engins de levage et de manutention portuaires sur rails ou fixes : spécifications techniques*, Paris-La Défense, AFNOR, 1993, 43 p. (NF E 52-700)

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Ponts roulants. Généralités, terminologie*, Paris-La Défense, AFNOR, 1972. 12 p. (NF E 52-120)

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Portiques. Généralités, terminologie*, Paris-La Défense, AFNOR, 1975, 10 p. (NF E 52-076)

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Textiles. Élingues plates en sangles tissées en textiles chimiques*, Paris-La Défense, AFNOR, 1986, 16 p. (NF G 36-030)

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. *Appareils de levage à charge suspendue : vocabulaire. Partie 1 : Généralités /Cranes : Vocabulary. Part 1 : General*, Genève, ISO, 1990, 53 p. (ISO 4306-1 : 1990 [E/F/R])

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. *Câbles en acier : vocabulaire / Steel Wire Ropes : Vocabulary*, Genève, ISO, 1974, 45 p. (ISO 2532-1974 [E/F/R])

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. *Nomenclature des crochets de levage / Nomenclature of Lifting Hooks*, Genève, ISO, 1973, 1 p. (ISO 1837-1973)

3. Articles

AUGUSTON, Karen A. Associate Editor. « Selection Guide to Overhead Cranes », *Modern Materials Handling*, Boston, Cahners Publishing, mars 1993, p. 49-51.

CELIS, F., et G. LURQUIN. « Terminologie des ponts roulants et des portiques », *La banque des mots*, Paris, Conseil international de la langue française, n° 31, 1986, p. 73-88.

INGERSOLL-RAND CANADA INC. MATÉRIEL DE LEVAGE. *Consignes d'exploitation et d'entretien*, [Kirkland (Québec)], Ingersoll-Rand Canada, [1989?], pag. mult.

INSTITUT LIBRE MARIE HAPS. CENTRE DE TERMINOLOGIE DE BRUXELLES. *Cahiers de terminologie*, Bruxelles, Centre de terminologie de Bruxelles, Institut libre Marie Haps, n° 7 et 8, juin et oct. 1980.

« Manutention », *Techniques de l'ingénieur*, Paris, vol. L1 : Lexiques, fasc. Lex. A 988, Lex. A 989, 1988, 12, 16 p.

Modern Materials Handling : 1992 Casebook Reference Issue, Boston, Cahners Publishing, vol. 46, n° 11, sept. 1991.

MTD, manutention transport distribution : le magazine de la logistique industrielle, Paris, Compagnie française d'éditions.

NAUD, Henri-Pierre. « Appareils de levage motorisés légers et moyens », *Techniques de l'ingénieur*, Paris, vol. A5 : Logistique industrielle, fasc. A 939, 1982, 24 p.

Plant Engineering, Barrington (Illinois), Technical Publishing, juillet 1992.

RIOPEL, Diane, et Patrick VENNE. « Les appareils de levage : Lesquels choisir », *Journal industriel du Québec*, 1985, Montréal, Info-Industriel, vol. 9, n° 3, août 1993, p. 16-23.

SOCIÉTÉ FIMM. *Matériel de manutention, de levage et de stockage*, Choisy-le-Roi (France), [1983?], 95 p.

« Les vérins électromécaniques », *Entraînements et systèmes*, Paris, vol. 20, n° hors série, 1987, p. 8-11.

4. Catalogues et autres documents publicitaires

Achats directs : le catalogue général, Palaiseau (France), SMI, 1993, 760 p.

COMPAGNIE FRANÇAISE DE MANUTENTION UNELEC. *Unelec, une marque*, Vierzon (France), Unelec, [1981?], 13 fasc.

DETROIT HOIST AND CRANECO. *Cranes*, Sterling Heights (Michigan), Detroit Hoist and Crane Co., s. d., [8] p.

ENERPAC. *Hydraulic Tools for All Industrial Applications : Enerpac*, Rexdale (Ontario), Enerpac, c1982, 91 p. (E-312 Enerpac catalog)

LEVAC. *Levac*, Lyon, Levac, [1979?], 150 p.

MANUTAN. *Manutan Export : matériel de manutention et d'équipement industriel*, Paris, Manutan, [1991], 729 p.

MASTOK INTERNATIONAL. *Mastok : manutention-stockage*, Montoy-Flanville (France), Mastok international, 1983, 416 p.

Palans électriques à câble UNELEC, série R, série S, série N, de 125 à 37 500 kg / UNELEC Electric Rope Hoists, from 125 to 37,500 kg, Paris, Compagnie française de manutention, Alstom Atlantique [distr.], s. d., [5] p.

QUEILLE ET DUMAU TPLM. *Caractéristiques générales de nos appareils « antiétincelles »*, Bagneux (France), Queille et Dumau TPLM, 1972-1980, [39] p.

SAFETY SUPPLY CANADA. *Safety Equipment Catalogue*, Toronto, Safety Supply Canada, c1984, pag. mult.

SOCIÉTÉ ANONYME G. FARGAMEL. *Grément industriel et naval*, Pessac (France), Fargamel, s. d., pag. mult.

SOPICO CONSTRUCTEUR. *Service levage*, Amiens (France), Sopico constructeur, s. d., [6] p.

STEWART-WARNER FRANCE. *Thor : palans pneumatiques et équilibreurs*, Paris, Stewart-Warner France, s. d., 8 p. (Catalogue IHB)

TEMPLETON KENLY AND CO. *Hydraulic Equipment : Templeton Kenly and Co. Selection Guide : Jacks, Cylinders, Pumps, Systems, Accessories*, Broadview (Illinois), Templeton Kenly and Co., [1984?], 51 p.

TENAQUIP. *Tenaquip : catalogue n° 393F*, Montréal, Toronto, Tenaquip, c1992.

Verlinde : levage, manutention, Loos-Lez-Lille (France), Verlinde, s. d., 19 fasc. (145 p.)

VICTORY. *Palan sur minibloc 73*, Paris, Victory, [1982?], [4] p.

Index des termes anglais cités en note

B

block, (171)

L

lifting eye bolt, (129)

M

material hoist, (72)

P

permanent lifting magnet, (132)

Index des termes français

A

à double effet, (38)
à simple effet, (200)
accessoire d'appareil de levage, 97
aimant de levage, 132
aimant permanent de levage, (132)
anneau à tige de levage, 129
anneau de levage, 134
appareil de levage, 98

B

balancelle, 229
benne, 76
boulon à œil de levage, (129), 130

C

câble, (28)
câble d'acier, 223
câble de fibre, 61
câble de fibres, (61)
câble de levage, 103
câble en fibre, 61
câble en fibres, (61)
câble métallique, 262
câble textile, 61
cé, 10
cé à fourche, 71
chaîne à maillons, 139
chaîne à rouleaux, 185
chaîne de charge, 140
chaîne de levage, 140
chariot, 244
chariot de pont roulant, 32
chariot-palan, 95

chariot porte-palan, 94
chariot transversal, 32
chariot-treuil, 151
colonne (d'une potence), (162)
cordage, 28
corde de levage, 101
cric, 109
cric à crémaillère, 175
cric à levier, 116
cric à manivelle, 33
cric à rochet, 175
cric à vis, 193
cric hydraulique, 106
cric manuel, 144
crochet à émerillon, 230
crochet à gorge étroite, 78
crochet à œil, 60
crochet de chaîne, 78
crochet de levage, 102
crochet de sécurité, 190
crochet de sûreté, 190
crochet de suspension, 225
crochet double, 41
crochet fermé, 60
crochet pivotant, 230
crochet simple, 204

D

dynamomètre, 45

E

électroaimant de levage, (132)
élingue, 207
élingue plate, 68
élingue sans fin, 57
engin de levage, (98)

G

grappin, 77
griffe de levage, 127

M

manille, 198
monorail, 149
monte-charge, 72
monte-matériaux, (72)
mouflage, 184
moufle, 4, (171)

N

noix, 215

O

oeillet de suspension, 226

P

palan, 93
palan à bogies, 231
palan à bras, 83
palan à câble, 13
palan à chaîne, 20
palan à chaîne à vis sans fin, 265
palan à chariot bipoutre, 42
palan à chariot birail, 42
palan à corde, 188
palan à encombrement vertical
normal, 220
palan à encombrement vertical
réduit, 143
palan à engrenages, 217
palan à hauteur perdue
normale, 220
palan à hauteur perdue réduite, 143
palan à levier, 118
palan à levier à rochet, 118
palan à moteur, 170

palan à moufle, 173
palan à mouffes, 7
palan à pattes de fixation, 70
palan à rochet, 118
palan à vis, 265
palan à vis sans fin, 265
palan antidéflagrant, 58
palan birail, 42
palan différentiel, 37
palan électrique, 47
palan fixe, 221
palan hydraulique, 105
palan manuel, 83
palan mobile, 242
palan monorail, 150
palan motorisé, 170
palan mouflé, 7, 173
palan pneumatique, 1
palan suspendu, 157
palonnier, 210
palonnier à bras pivotants, 213
palonnier à chaîne, 123
palonnier fixe, 64
palonnier pour conteneur, 209
palonnier télescopique, 234
palonnier tournant, 189
peson, (45)
pince de levage, 137
plate-forme élévatrice, 56
pont roulant, 8
pont roulant à bras, 145
pont roulant à cabine, 11
pont roulant antidéflagrant, 59
pont roulant bipoutre, 39
pont roulant électrique, 49
pont roulant gerbeur, 161
pont roulant manuel, 145
pont roulant monopoutre, 201
pont roulant posé, 238
pont roulant suspendu, 247
portique, 73
portique à avant-bec, 15
portique à bras, 85
portique à poutre en porte-à-faux, 15
portique automoteur, 195
portique bipoutre, 246
portique fixe, 63
portique manuel, 85
portique mobile, 241
portique monopoutre, 202
portique motorisé, 195
portique pivotant, 177

portique pour conteneur, 27
 portique roulant, 241
 portique télescopique, 232
 portique tournant, 177
 potence, 112
 potence à bras articulé, 3
 potence à rotation manuelle, 89
 potence à rotation motorisée, 113
 potence au sol, 69
 potence murale, 254
 potence sur colonne, 162
 potence sur pied, 69
 poulie, 171
 poutre roulante, (201), 208
 poutre roulante suspendue, 228
 Pul-Lift, (118)
 Pullift, (118)

R

réa, 199, (215)

S

sangle de levage, 68
 semi-portique, 197

T

table de levage, 119
 table de mise à niveau, 26
 table élévatrice, 119
 Tirfor, (236)
 treuil, 260
 treuil à bras, 90

treuil à câble, 14
 treuil à chaîne, 21
 treuil à engrenages, 75
 treuil à mâchoires, 236
 treuil à manivelle, 90
 treuil à moteur, 152
 treuil à moteur électrique, 52
 treuil à moteur pneumatique, 167
 treuil à moteur thermique, 92
 treuil à patins, 30
 treuil à tambour, 43
 treuil d'applique, 256
 treuil de halage, 91
 treuil électrique, 52
 treuil hydraulique, 108
 treuil manuel, 90
 treuil motorisé, 152
 treuil pneumatique, 167
 treuil Tirfor, (236)

V

ventouse de levage, 251
 vérin, 110
 vérin à double effet, 38
 vérin à simple effet, 200
 vérin à vis, 111
 vérin double effet, 38
 vérin électrique, 51
 vérin électrohydraulique, 55
 vérin hydraulique, 107
 vérin linéaire, 138
 vérin mécanique, 194
 vérin mécanique à vis, 194
 vérin mécanique à vis à cliquet, 194
 vérin motorisé, 154
 vérin pneumatique, 166
 vérin simple effet, 200
 vérin télescopique, 233

Table des matières

Préface 5

Introduction 7

Abréviations et remarques liminaires 9

Lexique 11

Illustrations 31

Bibliographie 57

Index des termes anglais cités en note 65

Index des termes français 67

Achévé d'imprimer en décembre 1996
sur les presses de
l'imprimerie Le Roy-Audy inc.
à Québec

Dans le domaine du levage, que désignent les termes anglais *spreader*, *C-book* ou *hoist*? Comment différencier un vérin d'un cric? Y a-t-il un terme français pour nommer le *Tirfor* qui est une marque déposée? C'est à ces questions, parmi tant d'autres, que tente de répondre le *Lexique des appareils de levage*. Cet ouvrage terminologique comprend près de 150 notions souvent accompagnées de notes et d'illustrations.

Que l'on soit d'une entreprise, d'une institution d'enseignement ou du monde des spécialistes de la langue, ce lexique sera utile à tous ceux et celles qui s'intéressent aux appareils de levage et à leurs accessoires, présents partout où il y a de la manutention.

1114

ISBN 2-551-17089-3



8,95 \$

Imprimé au Québec, Canada



Gouvernement du Québec
Office de la
langue française